

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N_{PräMed} σέο, ^G_{Pr} Φοίβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ^N_{Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς^{Kon} μιν^A_{Pr} ὅπισσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, ^{AdjN} τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος, ὅντιν^A_{Pr} ἵδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον, ^{AdjA} ὑπ' ^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^{ην}^A_{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N_{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ἔνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A_{PräM/P} προχοῆσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N_{FuAkt}
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἡν^A_{Pr} πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκέ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγη^A_{Pr} ἐσιδῶν^N_{AorSAkt} ἐφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG
viel Kummer habenden, damit im
- [17] ήε Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ' Prp ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv ἐ πικλείουσιν ἀ οιδοι
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐ γῶ N Pr γενεήν τε Pt καὶ Kon οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὄσσα A Pr τ' Pt ἐ πεξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Μοῦσαι δ' Pt ὑποφήτορες εἰεν ἀ οιδῆς.
umher irrend. aber
- [23] πρῶτα Adv νῦν Adv Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν A Pr ρά Pt ποτ' Pt αὐτὴ N Pr
zuerst nun den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φατίζεται εύνηθείσα N AorPas
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt ἐνέ πουσιν ἀ τειρέας AdjA ούρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀ οιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt ρέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δ' Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαι N PrAkt
auf blühend
- [30] ἔξείης Adv στιχόωσιν ἐ πάτητριμοι, AdjN ἄς A Pr ὅ N Pr γ' Pt ἐ πιπρὸ Adv
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένωνς A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὁρφέα μὲν Pt δὴ Pt τοιον A Pr ἐ ών G Pr ἐπαρωγὸν ἀ έθλων
zwar eben solchen der eigenen

- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N AorAkt gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδη^{AdjD} κοιρανέοντα.^A PräAkt in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ'^{Pt} Άστερίων αὔτοσχεδόν, Adv ὅν^A Pr ρα^{Pt} Κομήτης aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Άπιδανοῖ, wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλλήσου^{AdjG} ἀγχόθι Adv ναίων,^N PräAkt Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Άπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Εὐνιπεὺς dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN} Pr συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ίόντες.^N PräAkt beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D Pr λιπών^N AorAkt Πολύφημος ἔκανεν aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, ὃς^N Pr πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων, der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι^{Prp} θωρήσσοντο, als auf
- [43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκέ οἱ^D Pr ἥδη^{Adv} jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος,^{AdjN} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt} aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵψικλος Φυλάκη ἔνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο, auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γάρ^{Pt} ὅπιεν denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα·^{AdjA} τῆς^G Pr μιν^A Pr ἀνώγει Phylakeische· deren ihn anwäge
- [48] πησόσυνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω. und

- [49] οὐδὲ^{Kon} φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν υπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὄρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδέ^{Kon} Ἄλοπη μίμνον πολὺ λήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] οἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτός καὶ^{Kon} Εχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι^D δέ^{Pt} εἰπὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυστοῖο βοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatische
- [56] τὼ^{DuN} δέ^{Pt} αὐτό^{Adv} ἔκγεγάτην Μενετηίδος Αντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δέ^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A περ^{Pt} εἴτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^{Adj}
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἷος^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δέ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν^A ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ'^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαρῆσι^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

- [65] ἡλυθε δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος, ^{AdjN} ὅν^A ^{Pr} περὶ ^{Prp} πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοί δης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
- [67] ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι ^{Adv} δὲ ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα ^{AdjA} ναιετάσκεν.
Dolopische
- [69] καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ^{Prp} Ὁποεντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ^{Prp} ἀνδράσιν ὄφρα ^{Kon} νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' ^{Pt} Εύρυτίων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλκή εἰς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ' ^{Pt} Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοι ^{Pt} ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειῆς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' ^{Pt} Εύρυτίων. σὺν ^{Prp} καὶ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἡεν Ὄιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ^{AdjN} ἡνορέην καὶ ^{Kon} ἐπαίξαι μετόπισθεν ^{Adv}
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ ^{Adv} δεδαώς ^{N PerAkt} δῆοισιν, ὅτε ^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτάρι ^{Kon} ἀπ' ^{Prp} Εύβοιης Κάνθος κίε, τὸν ρά ^{Pt} Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιγμένον. ^{A PerM/P} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμελλεν
verlangt habend nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. ^{AdjN} αισα γὰρ ^{Pt} ἦν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς ^{Adv} Μόψον τε ^{Pt} δαήμονα ^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας ^{A AorSPas} Λιβύης ἐνι ^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in

- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Adv} κὸν μή^{Adv} κιστον^{AdjSupA} ἐπαιρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκεί^{Adv} νους^{KonA}_{Pr} Λιβύη^{Adv} ἐνι^{Prt} ταρχύ^{Adv} σαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσσον^A_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσιές^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch
- [86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος ἡγερέθουντο,
aber nun zu und auch
- [87] Οἰχαλίης επίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρυτου υἱες,
des strengen
- [88] Εύρυτου, ὡς^D_{Pr} πόρε τάξον Ἐκηβόλος οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem des freilich unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N_{AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer
- [94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίη ἐνι^{Prp} δῶματα ναῖε λιασθείς.^N_{AorPas}
aber in entsöhnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig
- [96] παις ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἄλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, οὐ^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ήρωεσσιν.
damit den Kühnen
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δ'^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἱ δηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω^{εσπόμενον^A_{PräM/P}} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν·^{η^{Pt}} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^A
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε^{ρον^{AdjKmpA}} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δ'^{Pt} Αγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ ρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης, ^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedeckten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόσιν ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτή^N_{Pr} μιν^A_{Pr} τριτωνίς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν. ^D_{PräM/P}
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἰ^D_{Pr} Ἀργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm Argo
- [112] τεῦξεν Αρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτῃ^{AdjSupN} ἐπλετονηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὄσσατ^N_{Pr} ὑπ'^{Pt}_{Prp} εἰρεσί_Nησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας | δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἔνθ'^{Adv} ἀφινειὸς^{AdjN} ἔναιε Διωνύσοιο ἔκητι, _{Prp}
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ, _G_{Pr} πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱες Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον | ἴφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὓς^{DuA}_{Pr} τέκε Πηρῶ
kräftiger und welche beide

[120] Νηληίς^{AdjN} τῆς_G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ_{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} ίφικλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G_{PräM/P} ἀθερίξαι.
begehrenden

[124] ἀλλ'^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G_{PräM/P} ἡρώων,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἥ^D_{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} ὁ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς | ἰλλόμενον^A_{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen

- [130] αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἦ^D_{Pr} ιότητι παρεκ^{Prp} νόον Εύρυσθηος
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὡρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
mit auch ihm edler
- [132] πρωθήβης, ίῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
und und
- [133] τῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξῆν Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρυνον Λέρυνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἔόντα^A_{PräAktl}
wieder wohl zwar seiend
- [136] Προίτου Ναυπλιάδαο. Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
aber
- [137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} άμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνηθεῖσα^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle
- [139] Ἰδμων δέ^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} ἐναιον
aber als Letzter so viele
- [140] Ἀργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαώς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐὸν^A_{Pr} μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦιε, μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, άλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοίδης· αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber
- [145] οἰωνούς τέ^{Pt} ἀλέγειν ἥδη^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und und

- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλίς^{AdjN} κρατεῖ^{Prōn^{AdjA}} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὡκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν δεδαήμενον^{A_{PerM/P}} ἔπιπεων
und schnell füßiger kündig geworden
- [148] Σπάρτηθεν.^{Adv} τοὺς^{A_{Pr}} δ'^{Pt} ἦγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδ'^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις.^{D_{PräM/P}} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} εἰπάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ^{N_{Pr}} τ'^{Pt} Αφαρητιάδαι λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρήνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arêne mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι.^{AdjN} λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^{Adv} όν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον^{A_{Pr}}
wenn wirklich doch jenen
- [155] ὥριδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοι^{N_{Pr}} Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele
- [158] Νηλήιος θεῖοιο.^{AdjG} Ποσειδάων δὲ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἀλκῆν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἥδις^{Kon} ὅττι^{A_{Pr}} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
unermeßliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος,^{N_{PräM/P}} τὸ^{ArtA} πέλεσθαι ἐνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

- [162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ^A ήν καὶ^{Kon} κλῆρον Ἀφειδάν^{AdjA} τειον^{AdjA} εἴναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε^A δύ^ω_{Adj} Ἄλε^{οῦ} τρίτα^{τός}_{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} εἴσπετ' εἰοῦσιν^D_{PräM/P}
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥα^{Pt} πατὴρ Λυκόοργος εἴπεμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνω^T τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ^A_{PräAkt} Ἄλε^{ὸν} λίπετ['] ἄμ^{Prp} πόλιν ὕφερα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παιδα^{δ'}_{Pt} εἰὸν^A_{Pr} σφετέροισι^D_{Pr} κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτε^{|ρῆ} πάλλων^N_{PräAkt} πέλεκυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οι^D_{Pr}
schwingend groÙe. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλε^{ὸς} μυχάτη^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten
- [171] αἱ^{Kon} κέν^{Pt} πιως^{Adv} εἴτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} εἰρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αύγείης, ὃν^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ἡελίοι
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὄλβω^κ κυδιόων^N_{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἕτο^κ Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἰήτην ιδείειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Υπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί^{Prt} ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὐτό^{Pt} ἐπὶ^{Prt} τοῖσι^D πρ λι πών^N AorSAkt Εὕφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν^A πρ ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G πρ
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος^N πρ ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prt} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θοοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ'^{Kon} ὅσον^A πρ ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος^N PräM/P διερῆ^{Pt} AdjD πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ'^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παιδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N πρ μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἄγανου^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς^N AorPas Ἐργεῖνος, ὁ^N πρ δ'^{Pt} ίμβραστης^{AdjG} ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβοις·^{AdjN} ἴστορε δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN} πρ
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδο^{Kon} ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prt} τοῖσιν^D πρ ἀφορμηθεὶς^N AorPas Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, πτ
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνηος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ίης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ε^A πρ θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A πρ μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἥδη ^{Adv}	γηραλέ ^{ou} _{AdjA}	κοσμήτορα	παιδὸς	ἴαλλεν·
schon	greisen			
[195] ὡδ' ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	κουρίζων ^N _{PräAkt}	περιθαρσέα ^{AdjA}	δῦνεν ὅμιλον
so	noch	unbärtig seiend	sehr kühn	
[196] ἡρώων.	τοῦ ^G _{Pr}	δ, ^{Pt}	οὐτιν' ^A _{Pr}	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}
von diesem	aber	keinen	überlegen	anderen
				όίω,
[197] νόσφιν ^{Adv}	γ, ^{Pt}	Ἡρακλῆος,	ἐπελθέμεν,	εἰ ^{Kon} κ, ^{Pt} ἔτι ^{Adv} μοῦνον ^{AdjA}
abgesehen	ja		wenn	auch noch
				allein
[198] αὗθι ^{Adv}	μένων ^N _{PräAkt}	λυκάβαντα	μετετράψῃ	Αἰτωλοῖσιν.
am Ort	bleibend			
[199] καὶ ^{Pt}	μήν ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	μήτρως	αὐτὴν ^A _{Pr} ὄδον,
und	gewiß	ihm	selben	gut
				μὲν ^{Pt} ἀκοντι,
[200] εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} σταδίῃ	δεδαημένος ^N _{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
gut	aber	und	in	kundig geworden
[201] Θεστιάδης	ἴφικλος	ἐφωμάρτησε	κιόντι. ^D	PräAkt
"				dem Gehenden.
[202] σὺν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Παλαιμόνιος	Λέρνου	πάις Ωλενίοιο,
mit	aber			
[203] Λέρνου	ἐπίκλησιν,	γενεήν	γε	μὲν ^{Pt} Ἡφαῖστοι.
			ja	zwar
[204] τούνεκ ^{Kon}	ἐην	πόδα	σιφλός. ^{AdjN}	ἀτὰρ ^{Kon} δέμας
darum wegen		lahm-	aber	ou ^{Pt} κέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔτλη
				nicht wohl jemand
[205] ἡνορέην	τ, ^{Pt}	όνοσασθαι,	δ, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon} μεταρίθμιος ^{AdjN} ἦν
und		welcher	aus	mit eingereiht
[206] πᾶσιν ^{AdjD}	ἀριστήεσσιν,	Ιήσονι	κύδος	ἀξιων. ^N _{PräAkt}
allen				vermehrend.
[207] ἐκ ^{Prp}	δ, ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	Φωκήων	κίεν Ιφιτος Ὀρνυτίδαο
aus	aber	ja		
[208] Ναυβόλου	ἐκγεγαώς. ^N _{PerAkt}	ξεῖνος	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr} ἐσκε πάροιθεν, Adv
entsprossen seiend-			aber ihm	früher,
[209] ἥμος ^{Kon}	ἐβη	Πυθώδε ^{Adv}	θεοπροπίας	έρε είνων ^N _{PräAkt}
als		nach Pytho		forschend

- [210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} εἰοῖς^{AdjD} ὑπέ^{Δεκτό} δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἱες οἴκοντο,
wiederum und boreische
- [212] οὓς^A_{Pr} ποτ'^{Pt} Ἐρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ἔνθι^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηικοὶς^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῷ ἔνι^{Prp} δινεύουσαν^A ΠρᾶAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N Π्रᾶAkt ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ὥστον | Ἐργίνοιο,
neben
- [218] λυγαίοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^N ΑorAkt
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τῶι^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^{Adv} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σειον ἀειρομένω^{DuD} Π्रᾶM/P πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ιδέσθαι,
empor gehoben werdenden sehr
- [221] χρυσείαις^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράατος ἔξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ιφθίμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐῆνος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ύποεργὸς^{AdjN} Αθήνης.
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{'Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθουντο.
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῇ^{Adv} ας Μινύας περιναιετάοντες^N_{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλῃσκον μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA} ἐπει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{'Prp} αἴματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ήνσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος^{AdjG} ἐκγεγαυία.^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δμώεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νηες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὗτ^{,Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἀλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch über

[237] δὴ^{Pt} τότ^{,Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι'^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{.AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische- um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G PräM/P ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{,Pt} ἕκαστος^{AdjN}
wie mit jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων^N PräAkt σὺν^{Prp} τεύχεσιν αίσσοντας^A PräAkt
hinschauend mit sausende-

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελίαο νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαῖης Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους ὀλοῶ^{AdjD} πυρὶ δηῶ^{σειαν}
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή τεω, ὅτε^{Kon} μη^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκών^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ'^{Pt} ἀπροητος^{AdjN} ιοῦσιν.^D_{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς^{Adv} φάσαν ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ'^{Adv} ἀθανάτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χειρας ἄειρον,
viel gar in

[249] εύχόμεναι^N_{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὁπάσσατι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὄλοφύρετο δακρυχέουσα.^N_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] δειλὴ^{AdjV} ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὥψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch'

[252] ἥλυθεν, οὐδέ^{Pt} ἐτέλεσσας ἐπ'^{Prp} ἀγλαΐη βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, AdjKmpN εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαῖης κεῖτο, κακῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὡς^{Adv} ὄφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἑλλη,
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῶ ἄμ^{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
schwarz samt aber auch

[258]	ἀνδρομέ ην ^{AdjA}	προέ ηκε	κα κὸν ^{AdjA}	τέρας,	ῶς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ά νίας
	menschen liche		übles		sodass		wohl
[259]	Ἄλκιμέ δη	μετό πισθε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄλγεα	μυρία ^{AdjA}	θείη.'	
	später		auch		un zählige		
[260]	αἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ῶς ^{Adv}	ἀγό ρευον	ἐ πὶ ^{Prp}	προμο λῆσι
	die		eben	so	bei		der Gehenden.
[261]	ἡδη ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δμῶ ές	τε ^{Pt}	πο λεῖς ^{AdjN}	δμω αί	τ' P ^t ἀγέ ροντο.
	schon	aber		und	viele		und
[262]	μήτηρ	δ' Pt	ἀμφ' Prp	αὐ τὸν ^A	Pr	βεβο λημένη. ^N	PerMed
	aber	um	ihn			geworfen habend.	
						όξὺ ^{Adv}	δ' Pt
						aber	je
[263]	δύνεν	ἄ χος.	σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφὶ ^D	πα τὴρ	όλο ώ ^{AdjD}
		mit		aber	ihnen		verderblichen
						ὑπὸ ^{Prp}	γήραι
[264]	ἐντυπάς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	λεχέ εσσι	κα λυψάμε νος ^N	AorMed	γού ασκεν.	
	stoßweise	in		sich bedeckt habend			
[265]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὸ ^N	τῶν ^G	Pr	μὲν ^{Pt}	ἐ πειτα ^{Adv}	κα τεπρή υνεν
	aber	er	der		dann		ά νίας
[266]	θαρσύ νων, ^N	PräAkt	δμώ εσσι	δ' Pt	ἄ ρηια ^{AdjA}	τεύχε'	ά είρειν
	ermutigend,			aber	Kriegs		
[267]	πέφραδεν·	οἱ ^N	Pr	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	σīγα ^{Adv}	κα τηφέες ^{AdjN}
		sie		aber auch		leise	niedergeschlagen
						ήει	ροντο.
[268]	μήτηρ	δ' Pt	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτ' ^{Adv}	ἐπε χεύατο	πήχεε
	aber	wie		die	zuerst		παιδί,
[269]	ῶς ^{Adv}	ἔχε το	κλαί ουσ, ^N	PräAkt	ἀδι νώτερον,	AdvKmp	ήύτε ^{Kon}
	so		weinend		stärker,		κούρη
[270]	οιόθεν ^{Adv}	άσπασί ως ^{Adv}	πολι ήν ^{AdjA}	τροφὸν	ἀμφιπε σοῦσα ^N	AorAkt	
	verlassen	freudig	grau haarige		sich herum stürzend		
[271]	μύρεται,	ἢ ^D	πρ ούκ ^{Pt}	εἰσὶν	ἔτ' ^{Adv}	ἄλλοι ^{AdjN}	κηδεμο νῆες,
		bei der	nicht		noch	andere	
[272]	ἀλλ ^{Kon}	ύπὸ ^{Prp}	μητρι ῇ	βίο τον	βαρὺν ^{AdjA}	ἥγη λάζει.	
	aber	unter			schwer		
[273]	καὶ ^{Kon}	ε ^A	πρ νέ ου ^{Adv}	πολέ εσσιν ^{AdjD}	ό νειδεσιν	έστυφέ λιξεν,	
	und	sie	kürzlich		vielen		

- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ δυρομένη^D_{PräM/P} δέδεται κέαρ ἐνδοθευ^{Adv} ἄτη,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ'^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὡρεχθεῖ.
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν ἐὸν^{AdjA} παῖδ' ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N_{PräAkt}
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο κηδοσύνησιν·
- und solches
- [278] αἴθ'^{ij} ὅφελον κεῖν'Α_{Pr} ἡμαρ, ὅτ'^{Kon} ἔξειπόντος^G_{AorAkt} ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} Πελίαο κακήν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφρ'^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{ησι}^{AdjD} φίλαις^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον^{έμον.}_{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔην^{Adv} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐλδωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Ἀχαιιά δεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπεως^{Kon} κενεοῖσι^{AdjD} λελείψομαι ἐν^{Prp} μεγάροισιν,
- dass leeren in
- [286] σεϊο^G_{Pr} πόθω μινύθουσα^N_{PräAkt} δυσάμμορος, ^{AdjN} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ^{Kon} κῦδος ἔχον^N_{PräAkt} πάρος, ^{Adv} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὡΐ μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἄτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον, ^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὡνείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

- [291] ὡισάμην, εί Kon | Φρίξος ἐμοὶ^D Pr κακὸν^{AdjA} ξσσετ' ἀλύξας.^N AorAkt
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὥς Adv ἦ N Pr γε Pt στενάχουσα^N PräAkt κινύρετο· ται^{ArtN} δὲ Pt γυναικες
so sie eben seufzend die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· Adv αύταρ Kon ὁ N Pr τήν^A Pr γε Pt
nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N PräAkt προσέειπεν·
mit milden tröstend
- [295] 'μή Pt μοὶ^D Pr λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende
- [296] ὥδε Adv λίην, Adv ἐπεὶ Kon οὐ Pt μὲν Pt ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' Kon ἔτι Adv κεν Pt καὶ Kon ἐπ', Prp ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf
- [298] πήματα γάρ Pt τ' Pt ἀιδηλα^{AdjA} θεοῖ θυητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν^G Pr μοὶ^D Prαν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N PräAkt περ Pt ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ Pt συνημοσύνησιν Αθήνης,
aber
- [301] ἡδε Kon θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ Kon μάλα Adv δεξιά^{AdjA} Φοιβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ Kon μετέπειτα^{Adv} γέ Pt ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
aber später eben
- [303] ἀλλὰ Kon σὺ N Pr μὲν Pt νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ', Prp ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ Pt ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί·
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε Adv δέ Pt ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε Pt κιόντι..^D PräAkt
dorthin aber auch dem Gehenden.'
- [306] ἦ Pt καὶ Kon ὁ N Pr μὲν Pt προτέρωσε^{Adv} δόμων ἔξωρτο νέεσθαι.
so und er zwar weiter

[307] οῖος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νη^Nοῖο θυ^Aώδεος^{AdjG} εῖσιν Άπολλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέ^Nην,^{AdjA} ἢ^{Kon} Κλάρον, ἢ^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αυκί^Nην εύ^{AdjA} ρεῖαν, πι^{Prp} Ξάν^Nθοιο ρό^Nησιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πλη^{θύν} δή^Mμου κίεν· ὥρτο δ',^{Pt} ἀντή^A
so durch aber

[311] κεκλομέ^Nνων^G_{PerM/P} ἄμυ δις.^{Adv} τῶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε^{ραιὴ}^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιὰς Ἀρτέμι δος πολι^ηχο^Nου^{AdjG} ἀρή^{τειρα},
stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτε^{ρῆς}^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης^{Adv} ιεμέ^N_{PräM/P} δύνα^{το}, προθέ^{οντος}^G_{PräAkt} ὁμίλου.
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ,^{Kon} ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ['] αὐθι^{Adv} πα^{ρακλιδόν},^{Adv} οῖα^{AdjN} γε^{ραιὴ}^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέ^{ρων},^{AdjG} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἐλιάσθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπε^I^{Kon} ρα^{Pt} πόληος ἐυδμή^{τους}^{AdjA} λίπ' ἀγνιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ',^{Pt} ἵκα^Nνεν παγασηίδα,^{AdjA} τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταιροι^I
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῷ^I^{AdjD} ἄμυ δις.^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^N_{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ',^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ^I^{Prp} προμολῆς· οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέ^{θοντο}.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας,^A_{PräAkt} ἐθάμβησαν δ',^{Pt} ἐσιδόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσούδι^η_{Adv} Πελί^{αο} παρεκ^{Prt} νόου ιθύοντας.^A_{PräAkt}
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὥμους
aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm

[327] ἀλλα^{Kon} ἔμπης^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἐσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄγορήνδε^{Adv} συνεδριάασθαι ἄνωγεν.
die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἰλλομένοις^D_{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ιστῷ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερώ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ'^{Pt} Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων^N_{PräAkt} μετέειπεν.
aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὕσσοις^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμου ἐπαρτέακεῖται οὖσιν.^D_{PräAkt}
alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναιὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} ἔκητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἐλλάδα νόστος ὁπίσσω,^{Adv}
aber gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὅρχαμον | ἡμεί|ων, ὡ^D_{Pr} | κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} | ε̄καστα^{AdjN} μέλοιτο,

dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε^{Pt} με | τὰ^{Prp} ε̄ζει|νοισι βαλέσθαι.'

auch mit

[341] ὡς^{Adv} φάτο· | πάπτη|νων δὲ^{Pt} νέοι θρασὺν^{AdjA} | Ἡρακλῆα

so aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον^A_{PräM/P} | ἐν^{Prp} μέσοισι· μι^{η̄}_{AdjD} δέ^{Pt} ε̄^A_{Pr} πάντες ἀ|υτῇ

sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} αὐτόθεν,^{Adv} | ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} | ἥστο,

der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε|ρὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} | χεῖρα τα|νύσσατο | φῶνη|σέν τε^{Pt}

rechte empor

[345] 'μήτις^N_{Pr} ε̄|μοὶ^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ|παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ε̄|γωγε^N_{Pr}

'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} | ἄλλον^{AdjA} ἀ|ναστή|σεσθαι | ε̄|ρύξω.

so dass auch einen anderen

[347] αὐτός,^N_{Pr} ὅ|τις^N_{Pr} | ξυνά|γειρε, καὶ^{Kon} | ἀρχεύ|οι ὁμά|δοιο.'

selbst, wer auch

[348] ε̄^{Pt} ρά^{Pt} με|γα^{Adv} φρονέ|ων, ^N_{PräAkt} | ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἥνεον, | ὡς^{Kon} ἐκέ|λευεν

ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ^{Prp} | δέ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} | ἀρήιος^{AdjN} | ὠρυντ' | ἵσων

auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ|νος, ^{AdjN} καὶ^{Kon} | τοῖα^A_{Pr} λι|λαιομέ|νοις^D_{PräM/P} | ἀγό|ρευεν·

freudig, und solches den Begehrnden

[351] ε̄ι^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} | κῦδος ε̄|πιτρω|πᾶτε μέ|λεσθαι,

wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ'^{Adv} ε̄|πειθ', ^{Adv} ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, ^{Adv} ε̄|ρητύ|οιτο κέ|λευθα.

nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} | ἥδη^{Adv} | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι^N_{AorMed} θυέ|εσσιν

jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' | ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. ^{Adv} | ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} | ε̄ωσιν

nahe bei. damit aber

[355] διμῶες ἐ μοὶ ^D _{Pr} σταθ μῶν ση μάντορες, οἴστ ^D _{Pr} μέ μηλεν	mir denen
[356] δεῦρο ^{Adv} βό ας ἀγέ ληθεν ^{Adv} ἐ ν ^{Adv} κρί ναντας ^A AorAkt ἐ λάσσαι,	hierher von der Herde gut ausgewählt habend
[357] τόφρα ^{Adv} κε ^{Pt} υῆ' ἔρύ σαιμεν ἔ σω ^{Adv} ἀλός, ὅπλα δὲ ^{Pt} πάντα ^{AdjA}	so lange wohl hinein aber alle
[358] ἐνθέμε νοι ^N AorM/P πεπά λαχθε κα τὰ ^{Prp} κλη ιδας ἐ ρετμά.	hineingelegt habend gemäß
[359] τείως ^{Adv} δ' Pt αὖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} βωμὸν ἐ πάκτιον ^{AdjA} Ἐμβασί οιο	indes aber wieder auch ufer nah
[360] θείομεν Ἀπόλ λωνος, ὅ ^N _{Pr} μοὶ ^D _{Pr} χρεί ων ὑπέ δεκτο	der mir
[361] σημανέ ειν δεί ξειν τε ^{Pt} πό ρους ἀλός, εἰ Kon κε ^{Pt} θυ ηλαῖς	auch wenn wohl
[362] οὐ ^G _{Pr} ἔθεν ^G _{Pr} ἔξαρ χωμαι ἀ εθλεύ ων ^N PrÄkt βασι λῆι.'	dessen von ihm wett kämpfend
[363] η ^{Pt} φα, ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰς ^{Prp} ἔρ γον πρῶ τος ^{AdjN} τράπεθ· οἱ ^N _{Pr} δ, ^{Pt} ἐπα	ja eben, und ans zuerst sie aber
[364] πειθόμε νοι ^N Präm/P ἀπὸ ^{Prp} δ' Pt εἴματ' ἐ πήτριμα ^{AdjA} υηή σαντο	gehorchend von aber schichten weise
[365] λείω ^{AdjD} ἐ πὶ ^{Prp} πλατα μῶνι, τὸν ^A _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἐπε βαλλε θά λασσα	glattem auf welches nicht
[366] κύμασι, χειμερί η ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πά λαι ^{Adv} ἀπο έκλυσεν ἄλμη.	winterlich aber schon lange
[367] νῆα δ, ^{Pt} ἐ πικρατέ ως ^{Adv} Ἄρ γου ύπο θημοσύ νησιν	aber mit Stärke
[368] ἔζω σαν πάμ πρωτον ^{Adv} ἐ υστρεφεῖ ^{AdjD} ἔνδοθεν ^{Adv} ὅπλω	zuerst wohl geflochtenem von innen
[369] τεινάμε νοι ^N PrÄkt ἔκά τερθεν, Adv ιν Kon εὖ ^{Adv} ἀρα ροίατο γόμφοις	spannend beiderseits, damit gut
[370] δούρατα καὶ ^{Kon} ροθί οιο βί ην ἔχοι ἀντιό ωσαν. ^A PrÄkt	und wider stehend.

- [371] σκάπτον | δ[·]Pt αῖψα^{Adv} κατ[·]Prp εὔρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅλη^{Adv} ξεστάζ^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαί νουσα^N_{PräAkt} δι^{Prp} αὐτάων^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν, ^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι^{Adv} καὶ^{Kon} χειρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἥσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr grob. die aber
- [384] ὥδη^D_{Pr} κράτει βρίσαντες^N_{AorAkt} ἵπποι^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐδρης, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργὼ
vor vor drängend sie aber pelionisch

- [387] ῥίμφα^{Adv} μάλ'.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'.^{Pt} ἐκά^{τερθεν}^{Adv} ἐ^w πίαχον^w αίσ^w σοντες.^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'.^{Pt} ἄρ'.^{Pt} υπὸ^{Prp} τρόπιδι^w στιβαρῆ^{AdjD} στενά^w χοντο^w φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδνή^{AdjN} κήκιε^w λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ'.^{Pt} εἰσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθὶ^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες.^N_{PräAkt} εἰχον^w προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν.^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'.^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} εἰρετμὰ κατήρτυον· εν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'.^{Pt} εὔποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν^w ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κληδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' εντυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοι^ώ_{AdjDuN} μίαν· εκ^{Prp} δ'.^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἡρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἡρώων ἀτερ^{Prp} ἄλλων
und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὁρα^{Pt} πτολίεθρον εἰναίεν.
von Tegea der ja
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἱοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὕτως,^{Adv} οὔτι^{Adv} πάλω· επι^{Prp} δ'.^{Pt} ἔτρεπον^w αἰνήσαντες.^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίψυν εἰστείρης^{AdjG} οἱήια νηὸς εἰρυσθαι.
der wohl berippten
- [402] ενθεν^{Adv} δ'.^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν^{Adv} ὄχλιζοντες.^N_{PräAkt}
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αύτόθι Adv βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἀπόλιτωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{AdjG} Ἐμβασίοιο τ'^{Pt} ἐπώνυμον.^{AdjA} ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοὶ^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης^{AdjG} στόρεσαν καθύπερθεν^{Adv} ἐλαίης.
trockener oben auf

[406] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγοντες^N_{PräAkt}
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαι δύω^{Adj} βόε. τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρύσαντο
zwei die beiden aber

[408] κουρότεροι^{AdjKmpN} ἔταρων βωμοῦ σχεδόν.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρη^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ'^{Pt} οὐλοχύτας τε^{Pt} παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} οἱήσων
und und aber

[410] εὔχετο κεκλόμενος^N_{PerM/P} πατρώιον^{AdjA} Ἀπόλιτωνα.
angerufen habend väterlichen

[411] ἕκλυθι ἄναξ, Παγασάς τε^{Pt} πόλιν τ'^{Pt} Αἰσωνίδα^{AdjA} ναιών,^N_{PräAkt}
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο^{AdjG} τοκῆος ἐπώνυμον,^{AdjA} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ χρειομένων^D_{PräM/P} ἄνυσιν καὶ^{Kon} πείραθ' ὁ δοῖο
bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος^{AdjN} ἔπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἄγε νῆα σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ Adv τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλίνορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἑλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὄσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch glänzende

[418] ἵρα πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ὁρτυγίην ἀπερείσια ^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} οὐθεὶς, καὶ ^{Kon} τήνδε ^A ^{Pr} ήμιν, ^D ^{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν ^A ^{Pr} τοι ^D ^{Pr} τῆσδε ^G ^{Pr} ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] πρωτίστην ^{AdjASup} λύσαιμι δ' ^{Pt}, ἀναξ, ἐπι ^{Prp} ἀπήμονι ^{AdjD} μοίρη
als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν ^{AdjA} διὰ ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ^{Pt} ἀντης
deinen durch aber

[424] μείλιχος, ^{AdjN} ω ^D ^{Pr} κ ^{Pt} ἐπι ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες, ^N ^{PrAkt}
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἅμι ^{Prp} εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπι ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέης τε. ^{Pt}
über mächtig, und.

[427] ἥτοι ^{Pt} ὁ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} ῥοπάλῳ μέσον ^{AdjA} κάρη ἀμφὶ ^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πληξεν, ὁ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀθρόος ^{AdjN} αὐθι ^{Adv} πεσὼν ^N ^{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ^{Pt} ἐτέροιο ^{AdjG} κατὰ ^{Prp} πλατὺν ^{AdjA} αύχένα κόψας ^N ^{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείω ^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς ^{AdjA} διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἥριπε δ' ^{Pt} ἀμφοτέροισι ^{AdjD} περιρρήδης ^{Adv} κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε ^{Pt} θοῶς, ^{Adv} δεῖράν τε ^{Pt} βοείας, ^{AdjG}
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἱερὰ ^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige

[434] κὰδ ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄμυδις ^{Adv} τάγε ^{ArtAPt} πάντα καλύψαν τες ^N ^{AorAkt} πύκα ^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καίον ἐπὶ ^{Prp} σχίζησιν· ὁ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ἀκρήτους ^{AdjA} χέε λοιβάς	auf er aber un gemischte
[436] Αἰσονίδης, γῆθει δέ ^{Pt} σέλας θηεύμενος ^N _{PräM/P} Ἱδμων	aber betrachtend
[437] πάντοσε ^{Adv} λαμπόμενον ^A _{PräM/P} θυέων ἀπό ^{Prp} τοῖο ^G _{Pr} τε ^{Pt} λιγνὺν	all enthalben leuchtend von diesem und
[438] πορφυρέαις ^{AdjD} ἔλι κεσσιν ἐναίσιμον ^{AdjA} ἄισ σουσαν. ^A _{PräAkt}	purpurnen günstig auf zuckend.
[439] αἴψα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀπηλεγέως ^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο.	sogleich aber offen
[440] ὑμῖν ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε ^{Pt} περῆσαι	euch zwar ja und
[441] ἐνθάδε ^{Adv} κῶας ἄγοντας. ^A _{PräAkt} ἀπειρέσιοι ^{AdjN} δέ ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} μέσσω	hier bringend: zahllos aber in
[442] κεῖσε ^{Adv} τε ^{Pt} δεῦρο ^{Adv} το ^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν ^D _{PräM/P} ἄεθλοι.	dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
[443] αὐτὰρ ^{Kon} εἰ μοὶ ^D _{Pr} θανέειν στυγερῆ ^{AdjD} ὑπὸ ^{Prp} δαίμονος αἰση	aber mir verhassten von
[444] τηλόθι ^{Adv} που ^{Pt} πέπρωται ἐπί ^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.	fern wohl an
[445] ὥδε ^{Adv} κακοῖς ^{AdjD} δεδαῶς ^N _{PerAkt} ἔτι ^{Adv} καὶ ^{Kon} πάρος ^{Adv} οιωνοῖσιν	so von Übeln kundig geworden noch auch früher
[446] πότμον ἐμὸν ^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ^{Kon} ἐπιβαίην	mein damit
[447] νηός, ἐυκλείη δέ ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι ^D _{AorAkt} λίπηται.	aber hinauf gestiegenem
[448] ὡς ^{Adv} ἄρ ^{Pt} εφη· κοῦροι δέ ^{Pt} θεοπροπίης αἴοντες ^N _{PräAkt}	so ja aber hörend
[449] νόστω μὲν ^{Pt} γῆθεσαν, ἄχος δέ ^{Pt} ἔλεν Ἱδμονος αἰση.	zwar aber
[450] ἥμος ^{Kon} δέ ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν ^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ,	als aber den festen

- [451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελι^{νὸν}^{AdjA} κλίνοντος^G_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος^{Adv} ἄρη^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι^N_{Präm/P} πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξεινης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστ^D_{Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjN ἀφυσσαμένων^G_{AorAkt} προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οίνοχώων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἰά^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτι^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθ',^{Adv} αὖτ'^{Adv} Αἰσονίδης^{Pr} μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοι^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφίωντι^D_{PräAkt} ἔοικώς^N_{PerAkt}
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρη^{Pt} ὑποφράσθεις^N_{AorPas} μεγάλη^{AdjD} ὅπι νείκεσεν ιδας·
den aber nun nach denkend mit großer
- [463] Αἰσονίδη, τίνα^A_{Pr} τήνδε^A_{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐν^{Prp} μέσοσι^{AdjD} τε^{δὲ}^{AdjA} νόον. ἢέ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, N_{Präm/P} τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ θοῦρον, AdjN ὄτῳ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^{'A}_{Pr} οὐ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, οσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} εἰ μὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράγαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἐσπομένοι, ^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοιόν^{AdjA} μ^{'A}_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ πισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὁμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} οὐ^{Adv} μῶς, ἵμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] οὐ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην ζωρῶν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει εἰν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι εἰς^{Prp} παρήγοροι, ^{AdjN} οἴσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι εἴταρον· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} εἰπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} εἰπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵ^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὕσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

- [483] ἡνορέ_{ην·} ἔμ_{πης}^{Adv} δὲ^{Pt} θο_{οῖς}^{AdjD} ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen
- [484] ἄμφω_{DuN}_{Pr} Λητοί_{δαο,} καὶ_{Kon} ἵφθιμοί_{AdjN} περ_{Pt} ἐόντες.^N_{PräAkt.}
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς^{Adv} ἔφατ'.[·] ἐκ_{Prp} δὲ^{Pt} ἐγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφαρήιος^{AdjN} Ἰδας
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ_{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἡμείβετο κερτομίοισιν.^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien-
- [487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen
- [488] εἰ_{Kon} καὶ_{Kon} εἰμοί^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ_{οἱ} τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἷον^A_{Pr} ἀλωάδησι πατὴρ τεὸς^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein
- [490] φράζεο δὲ^{Pt} ὄπιπως^{Kon} χεῖρας εἰμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil
- [491] χρειώθεσπίζων^N_{PräAkt} μεταμώνιον^{AdjA} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} ἀλώης.[·]
weissagend nach trächtig wenn wohl
- [492] Χώετ' ἐνιπτάζων.^N_{PräAkt} προτέρω_{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νείκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl
- [493] εἰ_{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὄμοκλήσαντες^N_{AorAkt} εἰταιροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N_{Pr} τέ^{Pt} αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon} ὄρφεὺς
selbst auch
- [495] λαιῆ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἥειδεν δὲ^{Pt} ὡς_{Kon} γαῖα καὶ_{Kon} οὐρανὸς ἡδὲ_{Kon} θάλασσα,
aber wie und und
- [497] τὸ_{ArtA} πρὶν_{Adv} ἐπί_{Prp} ἀλλήλοισι^D_{Pr} μιῆ^{AdjD} συναρηρότα^A_{PerAkt} μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ_{Prp} ὄλοοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἐκαστα·
- aus verderblichen getrennt

- [499] ἡδ' ^{Kon} ως ^{Kon} ἔμπεδον ^{AdjA} αἰὲν ^{Adv} ἐν ^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ^{ἐχουσιν}
und wie fest immer im
- [500] ἄστρα σε ληναίη τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἡελίοιο κέ λευθοι·
und auch
- [501] οὕρεά θ' ^{Pt} ως ^{Kon} ἀνέ τειλε, καὶ ^{Kon} ως ^{Kon} ποτα μοὶ κελά δοντες ^N ^{PräAkt}
und wie und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν ^D ^{Pr} νύμ φησι καὶ ^{Kon} ἐρπετὰ πάντ ^{AdjN} ἐγέ νοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἡει δεν δ' ^{Pt} ως ^{Kon} πρῶτον ^{Adv} Όφιων Εύρυνό μη τε ^{Pt}
aber wie zuerst und
- [504] Ωκεα νις ^{AdjN} νιφό εντος ^{AdjG} ἔχον ^N ^{PräAkt} κράτος Ούλομ ποιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ως ^{Kon} τε ^{Pt} βίη καὶ ^{Kon} χερσιν ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Ρέη, ἔπεισον δ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} κύμασιν Ωκεα νοῖο·
die aber aber in
- [507] οἱ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} τέως ^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα ^{Kon} Ζεὺς ἔτι ^{Adv} κοῦρος, ἔτι ^{Adv} φρεσὶ νήπια ^{AdjA} εἰδώς, ^N ^{PerAkt}
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖ ου ^{AdjA} ναί εσκεν ὑπὸ ^{Prp} σπέος· οἱ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} οὔπεω ^{Adv}
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέ ες ^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε ^{Pt} στεροπῇ τε ^{Pt} τὰ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn
- [512] ἡ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόρμιγγα σὸν ^{Prp} ἀμβροσίη ^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμο τον ^{Adv} λήξαντος ^G ^{AorAkt} ἔτι ^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ^{AdjN} ὡμῶς ^{Adv} ὥρθοισιν ^{AdjD} ἐπ', ^{Prp} ούασιν ἡρεμέ οντες ^N ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

- [515] κηληθ|μῶ· τοῖ|όν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐ|νέλλιπε θέλκτρον ἀ|οιδῆς.
solchen ihnen
- [516] οὐδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέ|πειτα^{Adv} κε|ρασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἣ^N_{Pr} θέμις, ἐστη|ῶτες^N_{PerAkt} ἐ|πὶ^{Prp} γλώσσησι χέ|οντο
die gestanden seiend auf
- [518] αἰθομέναις^D_{PräM/P} ὕπνου δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτι^{Kon} αἰγλή|εσσα^{AdjN} φα|εινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν Ἡώς
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπει|νὰς^{AdjA} ἴδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber
- [521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τι|νασσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werden
- [522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δὲ^{Pt} ὥροθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμεναις^D τε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄρτυ|νασθαι ἐρετμά.
und auf und
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λιμὴν Παγασήιος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend
- [526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Άθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἥρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen
- [528] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῷ^{Adv} ἀλλήλοισιν, οἱ^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμενοι^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκοσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω ^{AdjD}	δ'Pt	Άγκαιος	μέγα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	σθένος	Ήρα κλῆος
in der Mitte	aber		sehr	und		
[532] ίζανον·	άγχι ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οι ^D _{Pr}	ρόπαλον	θέτο,	καί ^{Pt} οι ^D _{Pr} ἔνερθεν ^{Adv}
nahe	aber	ihm			und ihm	darunter
[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις.				εἴλκετο	δ'Pt	ήδη ^{Adv}
				wurde gezogen		schon
[534] πείσματα,	καὶ ^{Kon}	μέθυ	λεῖβον	ὑπερθ ^{Prp}	ἀλός.	αὐτὰρ ^{Kon} ή ήσων
und			über		aber	
[535] δακρυόεις ^{AdjN}	γαίης	ἀπὸ ^{Prp}	πατρίδος	ὅμματ'	ἔνεικεν.	
tränen reich	von					
[536] οἱ ^N _{Pr}	δ'Pt	, ὡστ' ^{Kon}	ἡίθεοι	Φοίβω	χορὸν	ἢ Kon ἐνὶ ^{Prp} Πυθοῖ
die	aber	, so wie			oder	in
[537] ἦPt που ^{Pt} ἐν ^{Prp}	Ορτυγὶη,	ἢ Kon	ἐφ ^{Prp}	ὕδασιν	Ισμηνοῖ	
ja	wohl	in	oder	an		
[538] στησάμενοι, ^N _{AorMed}	φόρμιγγος	ὑπαὶ ^{Prp}	περὶ ^{Prp}	βωμὸν	ὁμαρτῆ ^{Adv}	
aufgestellt habend,		unter	um		gemeinsam	
[539] ἐμμελέως ^{Adv}	κραί	πνοῖστι ^{AdjD}	πέδον	ρήσσωσι	πόδεσσιν.	
im Takt		mit schnellen				
[540] ὡς ^{Adv}	οἱ ^N _{Pr}	ὑπὲ ^{Prp}	Ορφῆος	κιθάρῃ	πέπληγον	ἔρετμοῖς
so	sie	von				
[541] πόντου λάβρον ^{AdjA}	ὑδωρ,	ἐπὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ρόθια	κλύζοντο.	
reißendes		darauf	aber			
[542] ἀφρῶ	δ'Pt	ἐνθα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐνθα ^{Adv}	κελαινὴ ^{AdjN}	κήκιεν ἄλμη
aber		hier	und	dort	dunkel	
[543] δεινὸν ^{AdjA}	μορμύρουσα ^N _{PräAkt}	ἐρισθενέων ^{AdjG}	μένει	άνδρῶν.		
furchtbar	murmelnd	der sehr starken				
[544] στράπτε δ'Pt ὑπὲ ^{Prp}	ἥλιψι	φλογὶ	εἴκελα ^{AdjA}	νηὸς	ἰούσης ^G _{PräAkt}	
aber	unter		gleich		gehend	
[545] τεύχεα· μακραῖ ^{AdjN}	δ'Pt	αἰὲν ^{Adv}	ἐλευκαῖ	νοντο	κέλευθοι,	
lange	aber	stets				
[546] ἀτραπὸς	ὡς ^{Kon}	χλοεροῖο ^{AdjG}	διειδομένη ^N _{PräM/P}	πεδίοιο.		
so	des grünen		hindurch scheinend			

- [547] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} λεῦσσον^N θεοὶ^N ἥματι^N κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπί^{Prp} ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
auf den höchsten aber Nymphen
- [550] Πηλιά δες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N_{PräAkt}
pelionische hinschauend
- [551] ἔργον Αἴθηναίης Ιτωνίδος, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἕρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A_{PräAkt} ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτῷ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος^N κίεν^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος^N ἀγῆ^N
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, ^N_{PräAkt}
und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. ^D_{PräM/P}
sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N_{PräAkt}
mit und ihm tragend
- [558] Πηλεῖδην Αχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben
- [559] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίψιος, ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔξι θύνοι,
damit fest

[563] δή^{Pt} ρα^{Pt} τό^{τε}_{Adv} μέγαν_{AdjA} ιστὸν ἐ|νεστή|σαντο με|σόδη,

ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτό|νοισι, τα|νυσσάμε|νοι^N_{AorMed} ἐκά|τερθεν,_{Adv}

aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ_{Adv} δ'^{Pt} αὐ|τοῦ_{Adv} λίνα |χεῦαν, ἐπ'^{Prp} ἡλακά|την ἐρύ|σαντες.^N_{AorAkt}

hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λι|γὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ'^{Prp} ίκριο|φιν δὲ^{Pt} κά|λωας

da aber hell auf aber

[567] ξεστῆ|σιν_{AdjD} περό|νησι δι|ακριδὸν_{Adv} ἀμφιβα|λόντες^N_{AorAkt}

geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισάι|ην_{AdjA} εὕ|κηλοι_{AdjN} ὑ|πὲρ^{Prp} δολι|χὴν_{AdjA} θέον |ἄκρην.

Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} φορμί|ζων^N_{PräAkt} εὔ|θήμονι_{AdjD} μέλπεν ἀ|οιδῇ

denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰά|γροιο πά|ις νη|οσσόν_{AdjA} εύπατέ|ρειαν_{AdjA}

nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, |ἡ^N_{Pr} κεί|νας_{AdjA} σκοπι|ὰς ἀλός |ἀμφιέ|πεσκεν

die jene

[572] ρυομέ|νη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} γαιαν |ιωλκίδα._{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} βα|θείης_{AdjG}

rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ιχθύες |άισ|σοντες^N_{PräAkt} ὑ|περθ,^{Prp} ἀλός, |ἄμμιγα_{Adv} παύροις_{AdjD}

schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι,_{AdjN} ύγρα_{AdjA} κέ|λευθα δι|ασκαί|ροντες^N_{PräAkt} ἔ|ποντο.

un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὀπότ^{Kon} ἀγραύ|λοιο_{AdjG} κατ'^{Prp} ἵχνια |σημαν|τῆρος

wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία_{AdjN} μῆλ' |ἐφέ|πονται ἄ|δην_{Adv} κεκο|ρημένα^N_{PerM/P} ποίης

unzählige satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐ|λιν, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} εῖσι πά|ρος_{Adv} σύ|ριγ γι|λι|γείη_{AdjD}

in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ_{AdjA} με|λιζόμε|νος^N_{PräM/P} νόμι|ου_{AdjA} μέλος, |ῶς_{Adv} ἄρα^{Pt} τοὶ^D_{Pr} γε^{Pt}

schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

- [579] ὡμάρ|τευν· τὴν^A_{Pr} δ',^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐ|πασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυ|λήιος^{AdjN} αἴα Πε|λασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δε^{Pt} πα|ρεξήμειβον ἐ|ρίπνας
pelionische aber
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐ|πιπροθέοντες^N_{PräAkt} ἔ|δυνε δὲ^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend· aber sepische
- [583] φαίνετο δ',^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκία|θος, φαί|νοντο δ',^{Pt} ἀ|πωθεν^{Adv}
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσι|αι^{AdjN} Μά|γνησά θ',^{Pt} ὑ|πεύδιος^{AdjN} ἥ|πειροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμ|βος Δολο|πήιος^{AdjN} ἐνθ',^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέ|μοιο πα|λιμπνοί|ησιν ἐ|κελσαν,
westliche
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαί|νοντες^N_{PräAkt} ὑ|πὸ^{Prp} κνέφας ἔ|ντομα^{AdjA} μῆλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁ|ρινομένης^G_{PräM/P} ἀλός οἰδματι· διπλόα^{AdjA} δ',^{Pt} ἀκταῖς
auf gewühlt werden den auf zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐ|λινύεσκον· ἀ|τὰρ^{Kon} τριτά|τω^{AdjDSup} προέ|ηκαν
aber am dritten
- [590] νῆα, τα|νυσσάμενοι^N_{AorM/P} περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} ἀ|κτὴν Ἀφέ|τας Ἀρ|γοῦς ἔτι^{Adv} κικλή|σκουσιν.
diese aber noch
- [592] ἐνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} πα|ρεξέθεον Μελί|βοιαν.
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτὴν τ',^{Pt} αιγια|λόν τε^{Pt} δυ|σήνεμον^{AdjA} εἰσορό|ωντες^N_{PräAkt}
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν^{Adv} δ',^{Pt} ὅμο|λην αὐ|τοσχεδὸν^{Adv} εἰσορό|ωντες^N_{PräAkt}
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω κεκλιμέ νην ^A geneigt seiend	PerM/P	παρε μέτρεον ·	ούδ' ^{Pt}	έτι ^{Adv}	δηρὸν ^{Adv}
[596] μέλλον ύπεκ ^{Prp} hinaus unter weg		ποτα μοϊο βα λεῖν Αμύ ροιο ρέ εθρα.			
[597] κεῖθεν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	Εύρυμε νάς τε ^{Pt}	πο λυκλύ στους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	φά ραγγας
von dort	aber	und	viel umschäumte	und	
[598] Ὀσσης Ούλύμ ποιό τ' ^{Pt} ε σέδρακον ·		αὐτὰρ ^{Kon}	ε πειτα ^{Adv}		
aus		aber	danach		
[599] κλίτεα Παλλή ναια, ^{AdjA}		Κα ναστραί ην ^{AdjA}	ύπερ ^{Prp}	ἄκρην,	
palleneisch,		kanastraeisch	über		
[600] ἡνυσταν ἐννύχι οι ^{AdjN}		πνοι ἦ ἀνέ μοιο θέ ουτες, ^N		PräAkt	
nächtlich				laufend.	
[601] ἥρι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	νισσομέ νοισιν ^D	Πρᾶμ/π	Ἄθω ἀνέ τελλε κο λώνη	
früh	aber	den Ziehenden			
[602] Θρηικίη, ^{AdjN}	ἢ ^N _{Pr}	τόσσον ^{AdjA}	ά πόπροθι ^{Adv}	Λῆμνον ε οῦσαν, ^A	PräAkt
thrakisch,	welche	so weit	von fern	seiend,	
[603] ὄσσον ^A _{Pr}	ές ^{Prp}	ἐνδι όν κεν ^{Pt}	ε ύστολος ^{AdjN}	όλκας ἀ νύσσαι,	
so viel wie	in	wohl	wohl ausgerüstetes		
[604] ἀκροτά τῇ ^{AdjDSup}	κορυ φῇ σκιά ει, καὶ ^{Kon}	ε σάχρι ^{Adv}	Μυ ρίνης.		
auf höchster		und	bis nahe		
[605] τοῖσιν ^D _{Pr}	δ' ^{Pt}	αὐτῇ μαρ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} ἔ εν καὶ ^{Kon}	ε πι ^{Prp} κνέφας οὔρος	
ihnen	aber	am selben Tag	zwar	und	auf
[606] πάγχυ ^{Adv}	μάλ ^{Adv}	ἀκρα ής, ^{AdjN}	τετά νυστο	δὲ ^{Pt}	λαίφεα νηός.
ganz	sehr	heftig,		aber	
[607] αὐτὰρ ^{Kon}	ἄμ ^{Prp}	ἡελί οιο βο λαῖς ἀνέ μοιο λι πόντος ^G			AorAkt
aber	zugleich mit				verlassen habend
[608] εἰρεσίη κρανα ήν ^{AdjA}		Σιν τηίδα ^{AdjA}	Λῆμνον το κοντο.		
felsig		sintische			
[609] ἔνθ ^{Adv}	ἄμυ δις ^{Adv}	πᾶς ^{AdjN}	δῆμος ύ περβασί ησι γυ ναικῶν		
dort	zusammen	ganz			
[610] νηλει ὥς ^{Adv}	δέδ μητο	πα ροιχομέ νω ^D	PerM/P	λυκά βαντι.	
unerbittlich		vorüber gegangen	seiender		

[611]	δὴ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} κουριδίας ^{AdjA} μὲν ^{Pt} άπεινή ^N ναντο γυναικας	ja denn eheliche zwar
[612]	ἀνέρες έχθη ^N ραντες, ^{AorAkt} έχον δ' ^{Pt} έπι ^{Prp} ληιά ^N δεσσιν	gehassen habend, aber auf
[613]	τρηχὺν ^{AdjA} έρον, ἄς ^A πρ αύτοι ^N πρ άγινεον άντιπε ^{Adv} ρηθεν ^{Adv}	rau hen welche sie selbst von jenseits
[614]	Θρηική ^N ην δη ^N οῦντες. ^{PräAkt} έπει ^{Kon} χόλος αίνος ^{AdjN} όπαζεν	verwüstend da schrecklich
[615]	Κύπιδος, ούνεκά ^{Kon} μιν ^A πρ γερά ^A ων έπι ^{Prp} δηρὸν ^{Adv} άτισσαν.	weil sie bezüglich lange
[616]	ώιj μέλε ^{ai, AdjV} αι, ζή ^N λοιο ^T ^{Pt} έπισμυγε ^{ρῶς} ^{Adv} άκο ^{ρητοι.} ^{AdjN}	o Elenden, und unablässig un gesättigt.
[617]	οὐκ ^{Pt} οι ^{ov} ^{AdjA} σὺν ^{Prp} τῆσιν ^D ^{Pr} έοὺς ^{AdjA} έρ ^{ραισαν} άκοίτας	nicht allein mit diesen ihre eigenen
[618]	άμφ ^{Prp} εύ ^N , πᾶν ^{AdjA} δ' ^{Pt} άρσεν όμού ^{Adv} γένος, ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} όπίσσω ^{Adv}	um alles aber zugleich damit wohl später
[619]	μήτινα ^A πρ λευγαλέ ^{οιο} ^{AdjG} φό ^{Nou} τί ^S ^{σειαν άμοιβήν.}	irgendeinen elenden
[620]	οῖη ^{AdjN} δ' ^{Pt} έκ ^{Prp} πασέ ^{ων} ^{AdjG} γερα ^{ροῦ} ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς	allein aber von allen ehrwürdigen
[621]	Υψιπύλεια Θό ^N αντος, δη ^{Pt} κατὰ ^{Prp} δῆμον άνασσεν.	die ja über
[622]	λάρνακι δ' ^{Pt} έν ^{Prp} κοίλη ^{AdjD} μιν ^A περθ ^{Prp} άλος ήκε ^{φέ} ^{ρεσθαι,}	aber in hohler ihn über
[623]	αὶ ^{Kon} κε ^{Pt} φύ ^{γη.} καὶ ^{Kon} τὸν ^A πρ μὲν ^{Pt} ές ^{Prp} Οινοί ^{ην} έρύ ^{σαντο}	wenn wohl und ihn zwar nach
[624]	πρόσθεν, ^{Adv} άταρ ^{Kon} Σίκι ^N νόν γε ^{Pt} με ^{θύστερον} ^{AdvKmp} αύδη ^{θείσαν^A AorPas}	zuvor, aber doch später genannt worden
[625]	νῆσον, έπακτῆ ^{ρες,} Σικί ^{Nou} άπο ^{Prp} τόν ^A πα ^{Pt} Θό ^N αντι	von, den ja
[626]	νηιάς ^{AdjN} Οινοί ^η νύμφη τέκεν εύη ^{θείσα.^N AorPas}	schiff kundige beim Bett gelegen worden.

- [627] τῆσι δὲ^{Pt} βουκόλιαί τε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀροῦρας
weizen tragende und
- [629] ὥητε^D πον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen
- [630] οἵς^D πραιτίει^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁ μίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω^{ω, AdjD} ὀπό τε^{Kon} Θρήικες ἵασιν.
elendem, wann immer
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^{A PräM/P} ἴδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων^{ἐκτοσθε^{Adv}} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in
- [636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἕκαται·^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich· denn wohl
- [637] Θρήικας· ἡ^N πρᾶ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῆσι^D Θοαντιὰς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνι^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ'^{Pt} ἔχεοντο
in aber
- [639] ἄφθογγοι·^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D πὶ^{Prp} δέος ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf
- [640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτι^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus
- [641] Αιθαλίδην κῆρυκα θοόν^{AdjA} τῷ πέρ^{D Pt} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und

[643] σφωιτέ· ροιο^{AdjG} τοκήος, ὅ^N_{Pr} οι^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm sten πάντων aller

[644] ἄφθιτον·^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G ΠräM/P Ἀχέροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren

[646] ἀλλ,^{Kon} ἡγ^{NPt}_{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N ΠräM/P μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ',^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος,^{AdjN} ἄλλοτ,^{Adv} ἐς^{Prp} αύγας,
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίους ζωοῖστ^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηνεκέω^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N_{Pr} ἥτ^{Pt} τόθ^{Adv} Υψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας^A ΠräAkt
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} δια^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
bei

[653] Λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ίζον ιούσαι^N ΠräAkt
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Υψιπύλεια.
in sie selbst denn

[655] καὶ^{Kon} ἥτ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὡμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ',^{Adv} ἂρ^{Pt} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} τῆσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσα^N ΠräAkt ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] Ωφιλαι, ijV εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄγε δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäß

[658] ἀνδράσιν, οἴδα^A_{Pr} τ'^{Pt} ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ^{Prp} νηὸς ἔχοντας, ^A ΠräAkt
welche doch zu habende,

[659] ἦια, καὶ Kon μέθυ λαρόν, AdjA ἵν' Kon ἔμπεδον ^{AdjA} ἔκτοθι ^{Adv} πύργων	und lieblich, damit fest außerhalb
[660] μίμνοιεν, μηδ' Kon ἄμμε ^A Pr κατὰ ^{Prp} χρειῶ μεθέ ποντες ^N PräAkt	und nicht uns gemäß nachgehend
[661] ἀτρεκέως ^{Adv} γνώωσι, κακή ^{AdjN} δ', ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πολλὸν ^{AdjA} ἵκηται	genau böse aber auf weithin
[662] βάξις· ἐπει Kon μέγα AdjA ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ ^{Pt} τι ^A Pr πάμπαν ^{Adv}	da großes auch nicht etwas ganz und gar
[663] θυμηδὲς ^{AdjN} καὶ Kon τοῖσι ^D Pr τό ArtN γ', ^{Pt} ἔσσεται, εἰ Kon κε ^{Pt} δα εἰεν.	herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl
[664] ἡμετέρη ^{AdjN} μὲν ^{Pt} νῦν ^{Adv} τοιη ^{AdjN} παρενήνοθε μῆτις·	unsere zwar jetzt solche
[665] ὑμέων ^G Pr δ', ^{Pt} εἰ Kon τις ^N Pr ἄρειον ^{AdjAKmp} ἐπος μητίσεται ἄλλη, AdjN	eurer aber wenn jemand besseres andere,
[666] ἔγρεσθω· τοῦ ^G Pr γάρ ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ Kon εἰνεκα ^{Prp} δεῦρο ^{Adv} ἐκάλεσσα·'	dessen denn und auch um willen hierher
[667] ὡς ^{Adv} ἄρ', ^{Pt} εἰ φη, καὶ Kon θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοιο ^G Pr	so ja und eigenen
[668] λάινον· ^{AdjA} αὐτὰρ ^{Kon} εἰπειτα ^{Adv} φίλη ^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,	steinernen· aber danach liebe
[669] γήραϊ δὴ ^{Pt} ρικνοῖσιν ^{AdjD} εἰπισκάζουσα ^N PräAkt πόδεσσιν,	eben dürren hinkend
[670] βάκτρῳ ἐρειδομένῃ, N PräM/P περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} μενέαιν ^N PräAkt ἀγορεῦσαι.	sich stützend, um aber begehrend
[671] τῇ ^D Pr καὶ Kon παρθενικαὶ ^{AdjN} πίσυρες ^{AdjN} σχεδὸν ^{Adv} ἐδριόωντο	bei ihr auch jungfräuliche vier nahe
[672] ἀδμῆτες ^{AdjN} λευκῆσιν ^{AdjD} εἰπιχνοαούσῃ ^D PräAkt εἰθείραις.	unvermählte mit weißen zart behaarten
[673] στῇ δ', ^{Pt} ἄρ', ^{Pt} εἰνὶ ^{Prp} μέσση ^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ ^{Prp} δ', ^{Pt} εἰσχεθε δειρῆν	aber ja in mittleren hinauf aber
[674] ἥκα ^{Adv} μόλις ^{Adv} κυφοῖο ^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε ^{Adv} τ', ^{Pt} εἰπεν·	sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅῶρα μέν, ^{Pt} ως^{Kon} αὐτῇ^D ^{Pr} περ^{Pt} ἐφανδάνει Ὅψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ πάσσαι.

[677] ὑμμι^D ^{Pr} γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N ^{Pr} μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;

[680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N ^{Pr} ὅμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ^{Pr} ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δημοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὔτ^{'Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γεραραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Pr} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι^{AdjN} ἡέ^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὑμμιν^D ^{Pr} ἐνιζευχθέντες^N ^{AorPas} ἄρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγών, ^N ^{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A ^{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν^A ^{PräM/P} που^{Pt} ὄίομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl in in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A AorSAkt
von genommen habend

[692] αὕτως, Adv | ή^N Pr θέμις | ἔστι, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A Pr φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jünger den aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπήβολός^{AdjN} ἔστ' ἀλεωρῆ,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαδὺ^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. | ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο Θρόου. | εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D Pr
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^A Pr παρασχεδὸν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀνῷρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἐπος ηὗδα.
und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἐφανδάνει | ἡδε^N Pr μενοινή,
wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} ρα, Pt καὶ^{Kon} Ἰφινόην μετεφώνεεν | ἀσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A PräAkt
so ja, und näher seiend.

[703] ὅρσο μοι, D Pr Ἰφινόη, τοῦδε^G Pr ἀνέρος ἀντιόωσα, N Präm/P
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N Pr στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα^{Kon} τί^A Pr οἱ^D Pr δήμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A Pr γαῖης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἱ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] κέκλεο θαρσαλέ ως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ ουτας.^A PräAkt
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δ', ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόη Μινύας Ἱκεθ'. οἱ^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φρονέουσα^N PräAkt με τίλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη^{Adv} μύθοισι προσένυεπεν ἐξερέοντας.^A PräAkt
all zusammen aus fragende-
- [712] 'κούρη τοὶ^D_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἐφέηκε Θοαντιὰς^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν, ^A PräAkt
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] 'Υψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὁρωρεν,
welcher
- [714] ὄφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ^{Kon} δ', ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ', ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ ουτας.^A PräAkt
sogleich jetzt wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἄρ', ^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ', ^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἥνδανε μύθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] 'Υψιπύλην δ', ^{Pt} εἰσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέ την^{AdjA} γεγαυιαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμποντι μεν, καὶ^{Kon} δ', ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ', ^{Pt} ἀμφ' ^{Prp} ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὁ πασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G πρ μὲν^{Pt} ὥριτε^{AdvKmp} ρόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον^N ἀνιόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A πρ μεταβλέψειας ἐρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D πρ μέσοση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθή εσσα'^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλευν· εν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} εκάστῳ^{AdjD}
aber purpur überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαιδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] εν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἥμενοι^N PräM/P ἔργω,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N PräM/P δέ^N πρ τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N PräAkt ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A προίδε^N πρ σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσσον^N
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A PräAkt ἀστμήν.
des rasenden siedende

[735] εν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν Αὐτιόπης Ασωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ, AdjDuN
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζηθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G προίγε^N πρ νέου^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ιέμενοι^N PräM/P Ζηθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrnd seiend. zwar schulter weis

[739] οὔρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D PrÄkt ἐοικώς·^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-

[740] Ἀμφίων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οἰ^D Pr χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N PrÄkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δὶς^{Adv} τόσο^{ση}^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ'^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης^{Adv} δ'^{Pt} ἡσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχματζουσα^N PrÄkt θοὸν^{AdjA} σάκος· εἴ^{Prp} δὲ^{Pt} οἰ^D Pr ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N Pr δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' ίδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βοῶν ἐσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
und

[749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, ^N PrÄM/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N Pr γ'^{Pt} ἐθέλοντες^N PrÄkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G Pr δ'^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, AdjN πολέες^{AdjN} δ'^{Pt} ὄλιγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύων^{AdjN} δίφοι πεπονήσατο δηριόωντες^N PrÄkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ιθύνε, τινάσσων^N PrÄkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἰ^D Pr ἔσκε παραιβάτις ιπποδάμεια·
mit aber ihm

- [755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} με ταδρομά δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} οἰνόμαος προτενὲς^{AdjA} δόρυ χειρὶ με μαρπὼς^N_{PerAkt}
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμυησι παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G_{PräM/P}
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμε νος^N_{Präm/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαίζαι.
herbei stürzend pelopische
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων^N_{PräAkt} ἔτε τυκτο,
darin auch pfeilend
- [760] βούπαις οὐπω^{Adv} πολλός, AdjN ἐὴν^{AdjA} ἐρύοντα^A_{PräAkt} καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν, AdjA ὕν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ξτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja eben
- [762] δῖ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος ἐην Μινύιος^{AdjN} ὡς^{Kon} ἔτε ον^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων^N_{PräAkt} κριοῦ, ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔξενέποντι^D_{PräAkt} ἐοικώς^N_{PerAkt}
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A_{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N_{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend und
- [766] ἐλπόμενος^N_{Präm/P} πυκινή^{AdjA} τιν'^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἐσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] βάξιν, δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{'Prp} ἐλπίδι θηῆσαιο.
die auch lange zwar auf
- [768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἥεν Αθήνης.
solche ja Tritonis
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, AdjA ὅ^A_{Pr} δὲ^{Pt} Ἄταλάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἔγγυά λιξεν,
- in einst ihm

- [771] πρόφρων^{AdjN} | ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn
[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· | ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} ἀπερίτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig
[773] δεῖσεν | δ'^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος ἔκητι.^{Prp}
aber schmerzliche um willen.
[774] βῆ δ'^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαιεινῷ^{AdjD} | ἀστέρι | ίσος, ^{AdjN}
aber hin zu hellen gleich,
[775] ὅν^A_{Pr} ἥτι^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} | ἐεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
[776] νύμφαι θηῆ σαντο δόμων ὑπερ^{Prp} | ἀντέλλοντα, ^A_{PräAkt}
über gegen auf gehend,
[777] καὶ^{Kon} σφιστ^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡέρος | ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch
[778] καλὸν^{AdjA} | ἐρευθόμενος, ^N_{PräM/P} γάνυται | δέ^{Pt} τε^{Pt} | ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötent seiend, aber auch des Jünglings
[779] παρθένος | ίμειρουσα^N_{PräM/P} μετ'^{Prp} | ἀλλοδαποισιν^{AdjD} | ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden
[780] ἀνδράσιν, | ω^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστὴν^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut
[781] τῷ^D_{Pr} ἕκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος | ἀνὰ^{Prp} στίβον ἥιεν | ἥρως.
jenem gleich vor hin auf
[782] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων | τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος | ἐντὸς^{Adv} | ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
[783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀπισθεν^{Adv} | ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten
[784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω· | ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} επὶ^{Prp} χθονὸς | ὅμματ' | ἐρείσας^N_{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend
[785] νίσσετ' | ἀπηλεγέως, ^{Adv} | ὅφρ' ^{Kon} | ἀγλαῖα^{AdjA} | δώμαθ' | ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
[786] Ὅψιπύλης· | ἀνεσαν δὲ^{Pt} πύλας | προφανέντι^D_{AorSPas} | θεράπναι
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εύτυκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^A ^{PerM/P} σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmernen zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A ^{Pr} ἵφινόη κλισμῶ ἔντι^{Prp} παμφανόωντι^D ^{PräAkt}
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἰσεν ἄγουσα^N ^{PräAkt}
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποινης· ή^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N ^{AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A ^{Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη^N ^{PräM/P} μύθοισι προσένυεπεν αἰμυλίοισιν.^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden-

[793] ἔξεινε, τίη^{Adv} μίμνοντες^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ^{ἔκτοθι}^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὐτῶς; ^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικίης ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπείροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρώασι γύας. κακότητα δε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἔξερέω νημερτές, ^{Adv} τιν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί.^N ^{Pr}
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὗτε^{Kon} Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] τηνίκα^{Adv} Θρηικίην, οἱ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμενοι^N ^{PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ^D_{Pr} ματίη^{AdjD} εἴ^N ξαντες, οντο^{AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναῖκας·
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοι^{AdjD} δορικτή^N ταις^{AdjD} παρί^N αυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. AdjN ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόου^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} ἀδμῆτές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαίζομενην^A _{PräM/P} ὄροωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρυἱῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου·^{AdjG} οὐδ^{,Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ως^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, Adv ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ^{,Kon} οἵα^{AdjN} κοῦραι λῃτιδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίησι μέλοντο·
in und χοροῖς ἀγορῇ und auch εἰλαπίησι μέλοντο·
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
bis irgendein θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} über mächtigen θάρσος,
- [821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^A_{PräM/P} θρηκῶν ἀπό^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende θρηκῶν von weg nicht mehr πύργοις
- [822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἡπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πῃ^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
damit oder φρονέοιεν θέμις, oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς^D_{Pr} ληπάδεσσιν^{AdjD} ἡφαρμηθέντες^N_{AorPas} ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσάμενοι^N_{AorMed} παῖδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} οὐλειπτο
sie aber ja gesetzt habend παῖδων γένος, so viel wie ὅσσον^N_{Pr} οὐλειπτο
- [825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja
- [826] θρηκίης^A ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich
- [827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθ^{Adv}
daher ihr στρωφᾶσθ' heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδὲ^{Kon} τί^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἴω
meines θόαντος γέρας· und nicht etwas dich οἴω
- [830] γαιαν ὁνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλ'^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆσι κιῶν^N_{AorSAkt} ἔταροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend
- [833] μύθους ἡμετέρους, ^{AdjA} μηδὲ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόληος.
unsere, und nicht außerhalb μίμνε πόληος.
- [834] Ἱσκεν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόνου τέλος, οἷον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παραβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts
- [836] ᾧψιπύλη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen
- [837] χρησμοσύνης, ἥν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σὲ θεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁ πάζεις.
die welche uns deiner
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ύπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ καστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίη δὲ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber
- [840] σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἔγνωγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N_{PrÄkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγροὶ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθοι.
aber mich leid vollen
- [842] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς Θίγεν· αἰψα^{Adv} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ'^{Pt} ἵμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N_{PerM/P} ὅφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} εὐτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N_{PrÄkt}
viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτι^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen
- [848] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν ᾧψιπύλεια·
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren
- [850] ρηιδίως.^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} επὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, AdjN
viel ratende,
δόφρα^{Kon} κεν^{Pt} αύτις^{Adv}
damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt

[853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον^N ὥρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν^N ἔκαστος, AdjN
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν, Adv ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροί^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρης νῦν^A κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch

[861] ἀμβολίη δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀεὶ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἡματος^N ἦν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^N αὐθί^{Adv} μένοντες, N_{PräAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους^N ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆης τοίοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^N_{PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας; A_{Pr} ἢ^{Kon} γάμων^N ἐπιδευξες^{AdjN} ἐνθάδε^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

- [867] κεῖθεν, Adv ὁ νοσσάμε νοι^N AorMed πολι ήτιδας; αῦθι^{Adv} δ^{Pt} οὐδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber
- [868] ναίον τας^A PräAkt λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνείηστι^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἔσσόμεθ' ὡδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι·^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κῶας
so auf lange er hoffend und nicht etwas
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^N Pr ἐλάων^N AorAkt θεὸς εὔξαμε νοισιν.^D AorMed
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ἵομεν αὐτὶς^{Adv} ἐκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A Pr τὸν^A Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις
wieder je der zu den Seinen den aber in
- [873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, AdjA εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} ε^A Pr βάξις ἕκηται.
große auch ihn
- [875] ὡς^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ^{Kon} προτιμούσασθαι.
noch
- [877] ἀλλ^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung
- [878] σπερχόμε νοι.^N Präm/P ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐπέδραμον, εὔτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald
- [879] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne
- [880] πέτρης ἐκχύμε ναὶ^N AorMed σιμβληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber
- [881] ἐρσή εἰς^{AdjN} γάνυται, ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι·^N PerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt}
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές^{Adv} ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμε ναι^N Präm/P προχέ οντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἐκαστον, AdjA
und auch je den,

[885] εὔχόμε ναι^N Präm/P μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὄπασσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Υψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt.
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὁρέε δάκρυα χήτει ιόντος^G PrämAkt.
die aber ihr un des Gehenden:

[888] 'Νίσσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A Pr θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσσιν^{AdjD} αὐτὶς^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PrämAkt.
goldenes bringend

[890] αὕτως, Adv ὡς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον.^{AdjN} ἥδε^N Pr δὲ^{Pt} νήσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμείο^G Pr παρέσσεται, ην^{Kon} καὶ^{Kon} ὥπισσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ικέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ρηιδίως^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰοι^D Pr καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἄγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἄλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{Npt} Pr τήνδε^A Pr μενοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὔτ'^{Kon} αὐτὴ^N Pr προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τε λείσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N PrämAkt περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἥδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Υψιπύλης· λίπε δέ^{Pt} ἥμιν^D Pr ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, AdjN ην^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A Pr θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν ArtA δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσονος υἱὸς ἀγαίομενος ^N PräM/P προσέειπεν.
die aber wieder bewundernd
[900] Ὑψηπύλη, τὰ ArtN μὲν Pt οὕτω Adv ἐναισιμά AdjN πάντα AdjN γέ νοιτο
die zwar so schicklich alles
[901] ἐκ Prp μακάρων. AdjG τύνη ^N Pr δ' Pt ἐμέθευ ^G Pr πέρι Prp θυμὸν ἀρείω AdjKmpA
aus der Seligen· du aber meiner um besseren
[902] ἵσχαν', ἐπεὶ Kon πάτρην μοι ^D Pr ἄλις ^{Adv} Πελίασ ^O ἐκητή ^{Prp}
da mir genug um willen
[903] ναιετάειν· μοῦνόν ^{AdjA} με ^A Pr θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich
[904] εἰ Kon δ' Pt οὐ Pt μοι ^D Pr πέπρωται ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι
wenn aber nicht mir nach
[905] τηλοῦ ^{Adv} ἀναπλώοντι, D PräAkt σὺ ^N Pr δ' Pt ἄρσενα ^{AdjA} παῖδα τέ κηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen
[906] πέμπε μιν ^A Pr ἡβή σαντα ^A AorAkt Πελασγίδος ^{AdjG} ἔνδον ^{Adv} ἕωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen
[907] πατρί τ' ^{Pt} ἐμῷ ^{AdjD} καὶ Kon μητρὶ δύῃς ἄκος, ἦν ^{Kon} ἄρα ^{Pt} τούς ^A Pr γε ^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
[908] τέτμη ἔτι ^{Adv} ζώοντας, A PräAkt τι ^{Kon} ἄνδιχα ^{Adv} τοῖο ^G Pr ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines
[909] σφοῖσιν ^D Pr πορσύνωνται ἐφέστιοι ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μεγάροισιν.'
den Ihrigen herd ansässige in
[910] ἦ, Pt καὶ Kon ἐβαίνει ^{Pt} ἐπι ^{Prp} νῆα παροίτατος ^{.AdjSupN} ὥς Kon δέ Pt καὶ Kon ἄλλοι ^{AdjN}
so, auch zu vorderster· so aber auch andere
[911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δε ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber
[912] ἐνσχερῶ ^{Adv} ἐζόμενοι ^N PräM/P πρυμνήσια δέ ^{Pt} σφισιν ^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen
[913] λῦσεν ὑπὲκ ^{Prp} πέτρης ἄλιμωρέος ^{.AdjG} ἐνθ' ^{Adv} ἄρα ^{Pt} τοῖο ^D Pr γε ^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ^{AdjD} ἐπικρατέως ^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} δαέντες^N AorSAkt.
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ύπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} εἴτε^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr.
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N Pr λάχον ὄργια κεῖνα^A Pr
ebenso auch die jene

[921] δαιμονες^{ArtA} ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} Θέμις ἄμμιν^D Pr ἀείδειν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} εἰρεσίη Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch

[923] ιέμενοι^N PräM/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαίην^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου^G PräM/P Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσαν^A PräAkt ἵκουτο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα^{Adv} σφιν^D Pr λατψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δ'^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμενοι^N AorMed κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
aber das zwar oben

[929] ἥρι, Adv τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} τοιτειάδος^{AdjG} ἐνδοθεύ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἱδαιήν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιά^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^N PräAkt.
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{Adja} δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Άβύδω,
dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{Adja}
aber zu der auch sandige

[933] ἡιόνα ζαθέην^{Adja} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D γ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ιούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpur wogend

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N πραι^{AdjN} προποντίδος ἔνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον^A τ'^{Pt} ἐπιμύρεται ίσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρονῆς^{AdjN} καταιμένος, N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεινται δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἀρκτων μιν^A καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες^N PräAkt
es rings um wohnend.

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι.
groß

[944] ἔξι^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο, Adj ται^{ArtN} δ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι. N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ισθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίουες ἀμφενέμοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐνPrp δ'Pt ἡρως ΛινήιοςAdjG υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA_{Pr} κούρη δίουAdjG τέκεν Εύσωροι
den des göttlichen

[950] Αἰνήτη. τοὺςA_{Pr} δ'Pt οὔτιPt καὶKon ἔκπαγλοιAdjN περPt ἔόντεςN PräAkt.
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῆ.

[952] τοῦG_{Pr} γὰρPt ἐσαν τὰArtN πρῶταAdjNSup Δολίουες ἐκγεγάωτες.N PerAkt.
dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'Adv Ἀργώ προύτυψεν ἐπειγομένηN PräM/P ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηικίοις, AdjP ΚαλὸςAdjN δὲPt λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.A PräAkt.
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εύναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸPrp κρήνη ἐλίποντο,
unter

[957] κρήνη ὑπὸPrp Ἀρτακίη· ἔτερονAdjA δὲPt ἔλον, ὅστιςN_{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν·AdjA ἀτὰρKon κεῖνόνA_{Pr} γεPt θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθενAdv Ἄιανες ἴδρυσαντο
später

[960] ιερόν, ἥN_{Pr} θέμις ἥεν, ἩησονίηςAdjG ἐνPrp Αθήνης.
welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA_{Pr} δὲPt ἄμυδιςAdv φιλότητι Δολίουες ἥδεKon καὶKon αὐτὸςN_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἥδεKon γενέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυσον, οἵτινεςN_{Pr} εἴεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^η πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κιόντας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἔνθε^{Adv} οἱ^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίης τ'^{Pt} ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρῷ^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{PräM/P}
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ'^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} οἴκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^A αν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ισόν^{AdjA} που^{Pt} κάκείνω^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον οὐλοι,
gleich wohl und jenem

[973] ούδε^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{PräM/P} μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, ^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίοις^{AdjD} ἐδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

- [980] ἀλλή λους^A Pr δ' Pt ἐρέ εινον ἀ μοιβαδίς· Adv ἡτοι^{Pt} ὁ^N Pr μέν Pt σφεων^G Pr
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαό τ' Pt ἐ φετμάς· und
- [982] οἱ^N Pr δὲ Pt περικτιόνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἄ παντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρει^{ης} AdjG πεύ θοντο Προ ποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν Pt ἐ πιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεί δει κατα λέξαι ἐ ελδομέ νοισι^D Präm/P δα ἥναι.
begehrenden
- [985] ἡοι δ' Pt εισανέ βαν μέγα AdjA Δίνδυμον, ὅφρα Kon καὶ Kon αύτοὶ N Pr
aber großen damit auch sie selbst
- [986] Θηή σαιντο πό ρους κεί νης^G Pr ἀλός· ἐκ^{Prp} δ' Pt ἄρα^{Pt} τοί^D Pr γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμέ νος προτέ ρω^{AdvKmp} ἐ ξήλασαν ὅρμον·
des Chyatos weiter vor
- [988] ἡδε^N Pr δ' Pt ιησονίη^{AdjN} πέφα ται ὁδός, ἡνπερ^A Pr ἐ βησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέ ες δ' Pt ἐτέ ρωθεν^{Adv} ἀπ' Prp ούρεος ἀι ξαντες^N AorSAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀ πειρεσί οιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chyatos unten
- [991] πόντιον, AdjA οἰά^A Pr τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N Präm/P ξνδον^{Adv} ἐ ούτα. A PräAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αῦθι^{Adv} λέ λειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέ ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς^N Pr δή^{Pt} σφι^D Pr παλίντονον^{AdjA} αῖψα^{Adv} τα νύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐ πασσυτέ ρους^{AdjAKmp} πέλα σε χθονί· τοὶ^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αύτοὶ^N Pr
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρ ρῶγας^{AdjA} ἀ ερτά ζοντες^N PräAkt ἐ βαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κά^{Kon}κεῖνα^{KonA} θε^{Pr} τρέφεν^A αἰνὰ^{AdjA} πέ^A λωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα^{PräAkt} κλῆι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιό^{ωντες, N} PräAkt
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμε^N ναι^A σκοπι^{ήν}, ἡ^A πτοντο^{φόνοιο}
ehe doch

[1000] γηγενέ^{ων} ἥρωες^A ἀρήιοι,^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὁ^A ιστοῖς
krieger mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^{ησι} δε^{δεγμένοι, N} PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{ην} ἀσπερχὲς^{Adv} ὁ^A ρινομέ^{νους^A} PräM/P ἐδά^{ιξαν.}
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι^A τυπέντα^A AorSPas
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι^A στοιχηδὸν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι^A βάλωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὕφρα^{Kon} νοτισθέντα^A AorPas κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίατο^A γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὡς^{Adv} οἱ^N Πρέν^{Pr} ἐν^{Prp} ξυνοχῇ^A λιμένος^A πολιοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἔξει^{ης, Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες^N PräAkt κεφαλὰς^A καὶ^{Kon} στήθεα, γυναὶ^A δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω^A τεινάμενοι^N PräM/P τοὶ^N Πρ aber εἰς^{Prp} αἰγιαλοῖο
streckend seiend. jene wiederum,

[1010] κράστα^A μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας^A δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^A ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} Πρ ἄμφι^{Adv} οἰωνοῖσι^A καὶ^{Kon} ιχθύσι^A κύρμα^A γενέσθαι.
beide zugleich und

- [1012] ἡρω|ες δ'Pt ,στεKon δῆPt σφιν^DPr ἀταρβῆςAdjN ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δῆPt τότεAdv πείσματα νηὸς ἐπὶPr πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι^NAorMed προτέρωσεAdvKmp διέξAdv ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἦN Pr δ'Pt ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος.AdjN οὐPt μὲνPt ἵούσης^G PräAkt.
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἐτιAdv ριπὴ μένεν ἔμπεδον, AdjA ἀλλὰKon θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαιAdjN ἀρπάγAdv δηνAdv ὅπισωAdv φέρον, ὅφρ'Kon ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὐτὶςAdv ἐυξείνοισιAdjD Δολίοσιν ἐκPr δ'Pt ἄρ'Pt ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί. Adv ἵερὴAdjN δὲPt φατίζεται ἥδη^NPr ἐτιAdv πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber diese noch
- [1020] ἦD Pr πέριPr πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^NAorM/P ἔβαλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδεKon τις^NPr αὐτὴν^APr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ'Kon ὑπὸPr νυκτὶ Δολίουες ἄψAdv ἀνιόντας^A PräAkt
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρω|ας νημερτὲςAdv ἐπήισαν· ἀλλὰKon που^{Pt} ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακριέων^{AdjG} εἰσαντο Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῶPt καὶKon τεύχεα δύντες^NAorAkt ἐπὶPr σφίσιον^DPr χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺνPr δ'Pt ἔλασαν μελίας τεPt καὶKon ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^DPr
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξείῃ^{AdjD} ἵκελοι^{AdjN} ριπὴ πυρός, ἦN Pr τ'Pt ἐνιPr θάμνοις
scharfen gleich die auch in

- [1028] αύαλε₁ οιστ₂^{AdjD} πε₁ σοῦσα₂^N AorSAkt κο₁ ρύσσεται·₂ ἐν₁ δὲ₂^{Pt} κυ₁ δοιμὸς₂
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμε₁ νής^{AdjN} τε^{Pt} Δο₁ λιονί₂ ω^{AdjD} πέσε₁ δήμω.₂
schrecklich und übermächtig und dolianischen
- [1030] ούδ^{Pt} ὅγε₁^N πρ₂ δηιο₁ τῆτος₂ ὑπὲρ^{Prp} μόρον₁ αὔτις^{Adv} ἔμελλεν₂
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδί₁ ους₂^{AdjA} θαλά₁ μους₂ καὶ^{Kon} λέκτρον₁ ι₂ κέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν₁^A πρ₂ Αἰσονί₁ δῆς₂ τε₁ τραμμένον₂^A PerM/P iθὺς^{Adv} ἐοῖο₁^G πρ₂
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλήξεν₁ ἐπαί₂ ξας₁^N AorSAkt στῆ₁ θος₂ μέσον,₁ AdjA ἀμφὶ₁ πρ₂ δὲ₁^{Pt} δουρὶ₂
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον₁ ἐρραί₂ σθη₁ ὁ₂^N πρ₁ δέ^{Pt} ἐν₁ πρ₂ ψαμά₁ θοισιν₂ ἐλυσθεὶς₁^N AorSPas
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν₁ ἀνέπλη₂ σεν.₁ τὴν₂^A πρ₁ γὰρ^{Pt} θέμις₁ οὕποτ₂^{Adv} ἀλύξαι₁
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖ₁ σιν.₂^{AdjD} πάν₁ τῇ₂^{Adv} δὲ₁^{Pt} πε₁ ρι₂^{Prp} μέγα₁ AdjA πέπταται₁ ξρκος.₂
den Sterblichen überall aber rings weit
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν₁^A πρ₂ ὄιόμε₁ νόν₂^A Präm/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης₁
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι₁ ἀριστή₂ ων^{AdjG} αὐτῇ₁^D πρ₂ ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ₁ πέδησεν₂
der Besten selbst unter
- [1039] μαρνάμε₁ νον₂^A Präm/P κεί₁ νοισι₂^D πολεῖς₁^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες₁ ἄλλοι₂^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέης₁ μὲν^{Pt} ἐνήρατο₂ Τηλε₁ κλῆα₂
zwar
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν₁ την.₂ Σφόδριν₁ δέ^{Pt} ἐνάριξεν₂ Άκαστος.₁
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς₁ δὲ^{Pt} Ζέλυν₁ εἴλεν₂ ἀρηίθο₁ όν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.₂
aber kriegerisch mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμελίης₁^{AdjG} Τελαμών₁ Βασιλῆα₂ κατέκτα.₁
aber speer geübte

- [1044] Ἰδας δ'Pt αῦAdv Προμέα, Κλυτίος δ'Pt Υάκινθον ἔπειφνεν,
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'Pt ἄμφωDuN Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τεPt
aber beide und.
- [1046] Οίνειδης δ'Pt ἐπὶPrp τοῖσινD Pr ἔλεν ΘρασὺνAdjA Ἰτυμονῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲKon καὶKon Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓςA Pr ἔτιAdv πάνταςAdjA
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσιAdjD κυδαίνουσιν.
heroischen
- [1049] οἱN Pr δ'Pt ἄλλοιAdjN εἰξαντεςN AorAkt ὃ πέτρεσαν, ἡύτεKon κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέταςAdjA ἀγέληδὸνAdv ὃ ποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐςPrp δὲPt πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·AdjN αἴψαAdv δ'Pt ἀυτῆςAdv
in aber versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλῆτο πόλις στονόεντοςAdjG ὃ ποτροπίῃ πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡῶθενAdv δ'Pt ὄλοήνAdjA καὶKon ἀμήχανονAdjA εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφωDuA Pr στυγερὸνAdjA δ'Pt ἄχος εἴλεν ιδόνταςA AorSAkt
beide· verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἡρωας ΜινύαςAdjA ΑἰνήιονAdjA υἱα πάροιθενAdv
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐνPrp κονίησι καὶKon αἵματι πεπτηῶτα.A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲPt τρίαAdjA πάνταAdjA γώων, N PräAkt τίλοντό τεPt χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶN Pr ὁμῶςAdv λαοί τεPt Δολίονες. αὐτὰρKon ἐπειταAdv
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τριςAdv περιPrp χαλκείοιςAdjD σὺνPrp τεύχεσι δινηθέντεςN AorPas
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ^{Pt} ἀέθλων,
und
- [1061] ἣ ^N_{Pr} θέμις, ἀμ ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA} ἔνθ', ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε ^N_{Pr} σῆμα καὶ ^{Kon} ὄψιγόνοισιν ^{AdjD} ἵδεσθαι.
- [1063] οὐδὲ ^{Pt} μὲν ^{Pt} οὐδ' ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο ^G_{PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε. ^{Adv} κακῷ δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} κύντερον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη ^N_{AorMed} βρόχον αὔχενι. τὴν ^A_{Pr} δε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐταὶ ^N_{Pr}
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ^A_{AorM/P} ἀλσηδες ^{AdjN} ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ ^{Kon} οἱ ^D_{Pr} ἀπὸ ^{Prp} βλεφάρων ὅσα ^A_{Pr} δάκρυα χεῦαν ἐπαζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα ^{AdjA} τά ^A_{Pr} γε ^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἥν ^A_{Pr} καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο ^{AdjG} περικλεες ^{AdjA} ούνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον ^{AdjNSup} δὴ ^{Pt} κεῖνον ^N_{Pr} Δολιονίησι ^{AdjD} γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} αὐτῶν ^G_{Pr}
und von der Hölle auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις ^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδ', ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv}
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ^{Prp} ἀχέων ἐργοιο μυληφάτου ^{AdjG} ἐμνώοντο.
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' ^{Kon} αὕτως ^{Adv} ἄφλεκτα ^{AdjA} διαζώεσκον ἐδοντες. ^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθ', ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν, ^{Adv} εὗτ', ^{Kon} ἄν ^{Pt} σφιν ^D_{Pr} ἐτήσια ^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες^N PräAkt wohnend ίάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv} fest immer
- [1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν. des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηέρθησαν ἄελλαι von aber dorther rauhe
- [1079] ἥμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα,^{Adj} τοὺς^A πρ δὲ^{Pt} καταῦθι^{Adv} zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^D PräM/P δὲ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} όπ^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^N PerM/P εύναζοντο die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον^{AdjA} λάχος·^N AorAkt αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος τ'^{Pt} Αμπυκίδης ἀδινὰ^{AdjA} κνώσσοντας^A PräAkt ἔρυντο. und laut schnarchend
- [1084] ἡ^N πρ δ'^{Pt} ἂρ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήτας Αἰσονίδαο sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjD} ὄπι θεσπίζουσα^N PräAkt mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων^G PräM/P ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας.^N AorSAkt der Küsten günstige gehört habend.
- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A πρ μὲν^{Pt} θεὸς αὔτις^{Adv} ἀπέτραπεν, οἴ^E δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv} und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήρος^{AdjN} ἀξασα.^N AorSAkt des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A πρ δ'^{Pt} ὅγε^N πρ κεκλιμένου^A PerM/P μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἰῶν. den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N AorSAkt ἀνέγειρε παρασχεδόν, Adv ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν· bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀισονίδη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A PräAkt
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ιλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ'^{Pt} ἀελλαι
der all der Seligen- aber

[1095] ζαχρη εῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἀκουσα
sehr heftige- solche denn ich soeben

[1096] ἀλκύόνος ἀλίης^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G PräAkt ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεϊο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνε μοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέραν^{Tai} νιφόεν^{AdjN} θέρι^{Pt} ξδος^{AdjN} Ούλύμπιο.
alles schneig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ, D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὥρεων^N μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^N εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἐπος γένετ' εἰσαίοντι. D_{PräAkt}
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὠρυνυτο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} εὖνης κεχαρημένος. N_{PerM/P} ὠρσε δέ^{Pt} ἐταίρους
aber aus erfreut- aber

[1105] πάντας^{AdjA} ἐπισπέρχων, N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἐγρομένοισιν^D_{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N_{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil

- [1109] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμε νοι^N_{AorM/P} Ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἡρεσαν ἐς^{Prp} λιμένα Θρηίκιον·^{AdjA} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
in thrakischen- wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἔταρων ἐν^{Prp} υὴ λιπόντες.^N_{AorSAkt}
wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Μακριάδες^{AdjN} σκοπιαὶ καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} περαίη^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν εἰαῖς^{AdjD} προύφαίνετ' ἵδεσθαι·
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δὲ^{Pt} ἡερόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι·^{AdjN} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐτέροις^{AdjG} ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
mysische- aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδίον Νηπήιον^{AdjN} Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δὲ^{Pt} τι^N_{Pr} στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἐντροφον^{AdjN} ὕλη,
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ^{Adv} γεράνδρυον·^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον, ὄφρα^{Kon} πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig- dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ἵερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δὲ^{Pt} Ἄργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκοσμως,^{Adv} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπι^{Prp} ὄκριοεντι^{AdjD} κολωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν, AdjDSup
über dacht den höchsten,
- [1122] αἵ^N_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις
aber wieder um aber
- [1124] στεψάμε νοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης^N ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, N^{PrÄkt}
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, AdjG^{AdjG} Τιτίην θεόν^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλληνόν^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N_{Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται^{Adv} ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος ίδαιης^{AdjG} κεκλήται, σσσοι^N_{Pr} ἔασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι ίδαιοι^{AdjN} Κρηταίες, AdjN^{AdjN} ούς^A_{Pr} ποτε^{Pt} νύμφη^N
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος^N ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραζαμένη^N_{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A_{Pr} λιτῆσιν^N αποστρέψαι^{Adv} ἐριώλας^N
vieles aber dies eine
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' επιλεείβων^N_{PrÄkt} ιεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομέν νοις·^D_{Präm/P} ἄμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὁρφῆος^N ἀνωγῆ^N
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N_{PrÄkt} βηταρμὸν^N ενόπλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο,
hüpft bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεαξιφέεσσιν^N επέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ιωὴ^N
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο^N δι'^{Prp} ἡρός, ἦν^A_{Pr} ετι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ενθεν^{Adv} εσαιεὶ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνῳ τείην Φρύγες^N ιλάσκονται.
und
- [1140] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} επὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐοικότα^N_{PerAkt} σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N_{ImpAkt} ἄσπετον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} είλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N_{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες^N_{PräAkt} ἐπίλυθον. ή^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ^{Kon} οὐτὶ^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἀλληκτον·^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber
- [1149] κεῖνο^A_{Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναίεται^N_{PräAkt} ἄνδρες ὁ πίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες^N_{PräAkt} Ρείην πολυπότνιαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ήώ
singend viel herrschende· aber zur
- [1152] ληξάντων^G_{AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθ'^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἐκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξειε πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εύνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γαληναῖη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον^N ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν^A δ' Pt οὐ^{Pt} κε^{Pt} διξέ^{Adv} ἀλὸς ἀίστουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης^{Adv} δ' Pt ἐγρομένοιο^G σάλους ζαχρησιν^{AdjD} αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡρέθονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja mühende seiende aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' αρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς^{AdjA} μέγα^{AdjA} τ' Pt ήριον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und

[1166] τυτθόν^{Adv} ύπεκ^{Prp} φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, ^N PräAkt
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τετρηχότος^G PerM/P οῖδιματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ατὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N Pr
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N PräAkt πέσε δόχμιος, ^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων. ^N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δ' Pt ἔζετο σιγῆ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παππαίνων. ^N PräAkt χειρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσα. ^N PräAkt
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἥμος^{Kon} δ' Pt ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἦ Kon τις^N Pr ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασί ^{Adv} ως ^{Prp} εἰς ^{Prp} αὐλιν ^{εἴην, A} δόρ ^{Pr} πιοι ^{χα} τίζων, N	freudig in die eigene, begehrend seiend,
[1174] αὐτοῦ ^{Adv} δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp} προμο ^{λῆ} τε ^{τρυμένα} ^A γούνατ' ^{εἴ} καμψεν	am Ort aber in ab genutzte seiend
[1175] αὐσταλέ ^{ος AdjN} κονί ^{ησι} , πε ^{ριτριβέ} ας ^{AdjA} δέ ^{Kon} τε ^{Pt} χείρας	ausgetrocknet ab geriebene und auch
[1176] εἰσορό ^{ων N} ^{PräAkt} κακά ^{πολλὰ AdjA} εἰ ^π ^D πρ ^η ρήσατο ^{γαστρί.}	hin blickend seiend viele dem eigenen
[1177] τῆμος ^{Adv} ἄρ ^{Pt} οἱ ^N πρ ^γ ^{Pt} ἀφί ^{κοντο} Κιανίδος ^{AdjG} ἥθεα ^{γαίης}	da ja sie eben der Kianis
[1178] ἀμφ ^{Prp} Ἀρ ^{γανθώ} νειον ^{AdjA} ὅρος ^{προχο} ας ^{τε} ^{Pt} Κίοιο.	um Argantheon und
[1179] τοὺς ^A πρ ^{μὲν} ^{Pt} ἐμείνων ^{Adv} Μυσοὶ ^{φιλό} τητι ^{κιόντας} ^A	die zwar gastfreundlich gekommen seiende
[1180] δειδέχατ', ^{ένναέ} ται ^{κεί} νης ^G πρ ^{χθονός} , ^{ἥιά} τέ ^{Pt} σφιν ^D πρ ^{λιξαν.}	jener und ihnen
[1181] μῆλά ^{τε} ^{Pt} δειδέχατ', ^{ένναέ} νοις ^D πρ ^{μέθυ} τέ ^{Pt} ἀσπετον ^{AdjA} ἐγγυά ^{λιξαν.}	den Mangel Habenden und un zähliges
[1182] ἐνθα ^{Adv} δέ ^{Pt} εἰ ^{πειθ} ^{Adv} οἱ ^N πρ ^{μὲν} ^{Pt} ξύλα ^{κάγκανα} , ^{τοὶ} ^N πρ ^{δὲ} ^{Pt} λε	dort aber danach die zwar Kägkana, die anderen aber
[1183] φυλλάδα ^{λειμώ} νων ^{φέρον} ἀσπετον ^{AdjA} ἀμή ^{σαντες} , N	un zählig geerntet habend,
[1184] στόρνυ ^{σθαι} τοὶ ^N πρ ^{δέ} ^{Pt} ἀμφ ^{πρ} πυρία ^{δινεύ} εσκον.	die aber um
[1185] οἱ ^N πρ ^{δέ} ^{Pt} οἶνον ^{κρη} τῆρσι ^{κέρων} , N	die aber mischend seiend,
[1186] Ἐκβασί ^ω πρ ^{ρέ} ξαντες ^N πονέ ^{οντο} τε ^{Pt} δαιτα, ^{άπολλωνι.}	dem Embasius opfernd seiend unter
[1187] αὐταρ ^{Kon} ὁ ^N πρ ^{δαίνυ} σθαι ^{έτα} ροις ^{οῖς} εὖ ^{Adv} ἐπιτείλας ^N	aber er die eigene, gut befohlen habend
[1188] βῃ ^{ρέ} ^{Pt} ιμεν ^{εἰς} πρ ^{ύλην} υἱός ^{Διός} , ως ^{Kon} κεν ^{Pt} εἰρετμὸν	ja in damit wohl

- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich
- [1190] εὗρεν ἔπειτ'^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος, ^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
dann irre gegangen seind, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, ^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ'^{Kon} οἵον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἐρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν ίδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥριμφα^{Adv} δέ^{Pt} ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ροπάλω δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὕμον ἔρεισεν
vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάσ·^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περὶ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνε^{Adv} ἔξηειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ιστόν νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὄριωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοῇ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg

- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἡ|ειρεν. ὁ|μοῦ^{Adv} δ,^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ,^{Pt} ἐλὼν^N_{AorAkt} ρόπαλόν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα^{Adv} δ,^{Pt} γλας χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehemalig zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} ρόον, ὡς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὅδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν ιόντι. ^D_{PräAkt}
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοῖοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἔπειφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιώντα. ^A_{PräAkt}
unerbittlich, um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος. ^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἔθελοντα. ^A_{PräAkt}
nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην, ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὕτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N_{PräAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αῖψα^{Adv} δ',^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} κρή|νην μετε|κίαθεν, ήν^A_{Pr} καλέ|ουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς | ἀγχίγυοι^{AdjN} περι|ναιέται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἅρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά|ων ἵσταντο χο|ροί· μέλε | γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις,^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὕσσαι^N_{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμ|φαι ρίον ἀμφενέ|μοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλ|πεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μέν, ^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπι|ας ὄρε|ων λάχον | ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ|ναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄλη|ωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἔστιχό|ωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρή|νης ἀνε|δύετο | καλλινά|οιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη | ἐφυδατί|η. τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενό|ησεν
wasser reich- den aber nahe

[1230] κάλλει | καὶ^{Kon} γλυκε|ρῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμε|νον^A_{PräM/P} χαρί|τεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχό|μηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος | αὔγα|ζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναί|η. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας | ἐπτοί|ησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συνα|γείρατο | θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτāρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ρόω | ἔντι^{Prp} κάλπιν | ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμ|φθείς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν | ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν | ἐς^{Prp} ἡχή|εντα^{AdjA} φορεύμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben

- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N PräAkt τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δέ^{Pt} ἐνικάββαλε δίνη.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ^G Pr δέ^{Pt} ἡρως ίαχοντος^G PräAkt ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων^N PräAkt προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆς πελώριον, AdjA ὀπιόθ, Kon τίκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δέ^{Pt} μετάξας^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, Adv ἥγετε^{Kon} τίς^N Pr θήρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, AdjN ὄν^A Pr ρά^{Pt} τε^{Pt} γῆρας ἀπόπερθεν^{Adv} ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δέ^{Pt} αιθόμενος^N PräM/P μετανίσσεται, οὐδέ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N Pr ἐνι^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N Pr δέ^{Pt} στενάχων^N PräAkt βρέμει ἀσπετον, AdjA ὅφρα^{Kon} κάμησιν.
er aber stöhnen stark unsagbar, bis
- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἂρ^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλε^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγάως^N PerAkt μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἐπλετοφωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^N AorM/P μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή^E Kon μιν^A Pr ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μούνον^{AdjA} ἐόντα^A PräM/P ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην. AdjA
allein seienden bereit.

- [1253] ἐνθ' ^{Adv} αὐτῷ ^D _{Pr} ξύμβλητο κατὰ ^{Prp} στίβον Ἡρακλῆι
da ihm blöß auf
- [1254] γυμνὸν ^{AdjA} ἐπαίσσων ^N _{PräAkt} παλάμη ξίφος· εὖ ^{Adv} δέ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} ἔγνω
eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον ^A _{PräM/P} μετὰ ^{Prp} νῆα διὰ ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἐκφατο λευγαλέην, ^{AdjA} βεβαρημένος ^N _{PerM/P} ἄσθματι θυμόν·
jammercullen, beschwert seind
- [1257] 'δαιμόνιε, στυγερόν ^{AdjA} τοι ^D _{Pr} ἄχος πάμπρωτος ^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste
- [1258] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γέλας κρήνηνδε ^{Adv} κιών ^N _{PräAkt} σόος ^{AdjN} αὔτις ^{Adv} ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά ^{Kon} εἰ ^A _{Pr} ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ^N _{AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ή ^{Kon} θῆρες σίνονται· εἴγων ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ίαχοντος ^G _{PräAkt} ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς ^{Adv} φάτο· τῷ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} ἀιοντὶ ^D _{PräAkt} κατὰ ^{Prp} κροτάφων ἄλις ^{Adv} ιδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} κελαινὸν ^{AdjN} _{PräAkt} ύπο ^{Prp} σπλάγχνοις ζέεν αίμα.
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος ^N _{PräM/P} δέ ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις ^{Adv} βάλεν, ἐς ^{Prp} δέ ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν ^A _{Pr} θέεν, η ^D _{Pr} πόδες αὐτὸν ^A _{Pr} ύπέκφερον ἀίσσοντα. ^A _{PräAkt}
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} τίς ^N _{Pr} τε ^{Pt} μύωπι τετυμένος ^N _{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεα τε ^{Pt} προλιπών ^N _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} εἰλεσπίδας, οὐδὲ ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδέ ^{Pt} ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δέ ^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτε ^{Adv} ἄπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε ^{Adv} δέ ^{Pt} ιστάμενος ^N _{PräM/P} καὶ ^{Kon} ἀνὰ ^{Prp} πλατὺν ^{AdjA} αύχεν' ἄειρων ^N _{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269]	ἴησιν μύκημα, κακῷ ^{AdjD} βεβολημένος ^N _{PerM/P} οἴστρω·	von üblem getroffen
[1270]	ῶς ^{Adv} ὅγε ^N _{Pr} μαιμώων ^N _{PräAkt} ὄτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} θοὰ ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν	so der da rasend bald zwar schnelle
[1271]	συνεχέως, ^{Adv} ὄτε ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖτε ^{Adv} μεταλλήγων ^N _{PräAkt} καμάτοιο	unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
[1272]	τῇλε ^{Adv} διαπρύσιον ^{AdjA} μεγάλῃ ^{AdjD} βοάσκεν ἀντῆ.	fern durchdringend mit großer
[1273]	αὐτίκα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀκροτάτας ^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἀκριας ἀστήρ	sogleich aber oberste
[1274]	ἡώρος, ^{AdjN} πνοιαὶ δὲ ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα ^{Adv} δὲ ^{Pt} Τίφυς	des Morgens, aber rasch aber
[1275]	ἐσθαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ^{Pt} ἀνέμοιο.	auch
[1276]	οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} εἰσβαινον ἄφαρ ^{Adv} λελιημένοι ^N _{PerM/P} ὕψι ^{Adv} δὲ ^{Pt} νηὸς	sie aber sofort verlangend hoch aber
[1277]	εύναιας ἐρύσαντες ^N _{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλωας.	gezogen habend
[1278]	κυρτώθη δ' ^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῇλε ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἀκτῆς	aber mittig, weit aber von
[1279]	γηθόσυνοι ^{AdjN} φορέοντο παραποτί ^{Prp} Ποσιδήιον ^{AdjA} ἄκρην.	froh entlang Poseidonische
[1280]	ἡμος ^{Kon} δ' ^{Pt} ούρανόθεν ^{Adv} χαροπή ^{AdjN} ὑπολάμπεται ήώς	als aber vom Himmel leuchtend
[1281]	ἐκ ^{Prp} περάτης ἀνιούσα, διαγλαύσσουσι δ' ^{Pt} ἀταρποί,	aus aufsteigend, aber
[1282]	καὶ ^{Kon} πεδία δροσόεντα ^{AdjA} φαεινὴ ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,	und tau feuchte mit heller
[1283]	τῆμος ^{Adv} τούσα ^A _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες ^N _{AorSAkt}	dann jene ja verlassen habend.
[1284]	ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} σφιν ^D _{Pr} κρατερὸν ^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} κολωδός	in aber ihnen starkes in aber

- [1285] ἀσπετος, AdjN εἰ Kon τὸν ArtA ἄριστον AdjA ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφαιτέρων^{AdjG} ἐτάρων. ὁ^N Pr δ' Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A_{Pr} τοῖον^{AdjA} ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A_{Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' Pt ἥστο βαρείη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἀτη
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων^N PrÄkt Τελαμῶνα δ' Pt ἔλεν χόλος, ὡδέ^{Adv} τ' Pt ἔειπεν·
essend: aber so ja
- [1290] ἦσ' αὕτως^{Adv} εὗκηλος, AdjN ἐπει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἄρμενον ἥειν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο^G_{Pr} δ' Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb
- [1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G_{Pr} κῦδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A_{Pr} καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἰ Kon κε^{Pt} θεοὶ δώμασιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A_{Pr} μύθων ἥδος; ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, AdjG οἱ^N_{Pr} τόνγε^A_{Pr} δόλον συνετεκτήναντο.
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, Pt καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀγνιάδην Τίψυν Θόρε· τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὕσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγγες^{AdjN} μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ὡς^{Kon} ινδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὀπίσω^{Adv} Μυσῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι^N AorMed ἀνέμου τ' Pt ἀλληκτον^{AdjA} ιωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ^{Pt} Θρηικίοιο^{AdjG} δύω^{Adj} υἱες^E Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αιακίδην χαλε ποῖσιν^{AdjD} ἐρητύ εσκον ἔπεσσιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι·^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγερή^{AdjN} τίσις ἔπλετ' ὁ πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑψό^{Prp} Ἡρακλῆος, ὅ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος^G PerM/P ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἀμφιρύτη^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφό^{Prp} αὐτοῖς, ^D_{Pr} στήλας τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὃν^G_{Pr} ἐτέρη, ^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
dröhnenden unter

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὡς^{Adv} ἥμελλε μετὰ^{Prp} χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἔξεφαίνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο^{AdjG} πολυφράδυων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆέν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἵαχεν ἐσσυμένοισιν·^D PerM/P
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
dreisten

[1317] Ἀργεῖ ^{AdjD} οἱ ^D _{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλω ^{AdjD} Εὔρυ σθῆι
in Argos ihm dem übermütigen
[1318] ἐκπλῆ σαι μογέ οντα ^A _{PräAkt} δυ ὁδεκα ^{Adj} πάντας ^{AdjA} ἀεθλους [,]
mühenden zwölf alle
[1319] ναίειν δ' ^{Pt} ἀθανά τοιστ ^{AdjD} συ νέστιον ^{, AdjA} εἰ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} παύρους ^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
[1320] ἐξανύ ση· τῶ ^D _{Pr} μή ^{Pt} τι ^N _{Pr} πο θὴ κεί νοιο ^G _{Pr} πε λέσθω.
daher nicht irgendeine jenes
[1321] αὕτως ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Πολύ φημον ἐπὶ ^{Prp} προχο ησι Κίοιο
ebenso aber wieder an
[1322] πέπρω ται Μυσοῖσι ^{AdjD} περικλεε ^C _{AdjA} ἄστυ καμόντα ^A _{AorSAkt}
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
[1323] μοῖραν ἀναπλή σειν Χαλύβων ἐν ^{Prp} ἀπείρονι ^{AdjD} γαίη.
in un begrenzten
[1324] αὐτὰρ ^{Kon} γλαν φιλότητι θε ^ά ποιήσατο νύμφη
aber
[1325] ὃν ^A _{Pr} πόσιν , οἴο ^{AdjA} περ ^{Pt} ούνεκ ^{'Prp} ἀποπλαγχθέντες ^N _{AorSPas} ἔλειφθεν.'
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
[1326] ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κῦμ ['] ἀλίαστον ^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι ^{Adv} δύψας ^{.N} _{AorSAkt}
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
[1327] ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} δίνησι κυκώμενον ^A _{Präm/P} ἄφρεεν ὅδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes
[1328] πορφύρεον ^{, AdjN} κοίλην ^{AdjA} δέ ^{Pt} διέξ ^{Adv} ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpur, hohle aber hindurch
[1329] γήθησαν δ' ^{Pt} γρωες· ^ό ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐσσυμένως ^{Adv} ἐβεβήκει
aber der aber eilends
[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς ^{Prp} Ἰήσονα [,] χειρα δέ ^{Pt} χειρὶ
zu aber
[1331] ἄκρην ^{AdjA} ἀμφιβαλῶν ^N _{AorSAkt} προσπτύξατο [,] φώνησέν τε ^{.Pt}
äußerste umgeworfen habend und-
[1332] Αἰσονίδη [,] μή ^{Pt} μοί ^D _{Pr} τι ^A _{Pr} χολώσεαι [,] ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas

- [1333] εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} περ^{Pt} ἀσάμην· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ύπερφία λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, AdjA ἀλλ'^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν **ἀμπλακίην**, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὔμενέ ουτες.^N PräAkt
wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτ'^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν.
den aber wiederum verständig
- [1337] 'ῷι πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} κακῷ^{AdjD} ἐκύδασσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς^N PerAkt ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἄπασιν^{AdjD} ἐνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιηθείς.^N AorSpas ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ'^{Kon} ἐτάρου περὶ^{Prp} φωτός. ἔολπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ'^{Prp} ἐμεῦ, G_{Pr} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ἦ^{Pt} ρα, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες, N AorPas ὅπῃ^{Adv} πάρος, ^{Adv} ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τῶν^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῆσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισσάμενος^N AorMed ποταμοῖ
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Ειλατίδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις^{Adv} ἵων^N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

- [1349] **Μυσίδ^{AdjA}** ἀ|ναστή|σειν αύ|τοσχεδόν, ^{Adv} ὅππότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D_{Pr}
- mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ^{Kon} ζω|οῦ^{AdjG} εὕ|ροιεν “Υλα μόρον, ἢ^{Kon} θα|νόντος.^G AorSAkt
- oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G_{Pr} δὲ^{Pt} ρύσι' ὅ|πασσαν ἀ|ποκρί|ναντες^N AorAkt ἀ|ρίστους^{AdjA}
- dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ^{Prp} δή|μοιο, καὶ^{Kon} ὅρκια ποιή|σαντο,
- aus und
- [1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ|οντες^N PräAkt ἀ|πολλή|ξειν καμά|τοιο.
- keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} “Υλαν ἔρε|ουσι Κι|ανοί,
- des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδά|μαντος, ἐ|υκτιμέ|νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ|λονται
- wohl gebauten und
- [1356] Τρηχι|νος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ὥ^{Pt} κατ'^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο παῖδας,
- eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ρύσια κείθεν^{Adv} ἐ|πιπροέ|ηκαν ἀ|γεσθαι.
- welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δὲ^{Pt} πα|νημερί|ην^{AdjA} ἄνε|μος φέρε νυκτί τε^{Pt} πάσῃ^{AdjD}
- aber ganz täglich und ganzer
- [1359] λάβρος^{AdjN} ἐ|πιπνεί|ων.^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{'Pt} ἐπι^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἀ|ητο
- heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ἡοῦς τελλομέ|νης,^G PräM/P οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς εἰσανέ|χουσαν^A PräAkt
- auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν ἐκ^{Prp} κόλ|ποιο μάλ^{'Adv} εύρει|αν^{AdjA} ἔσι|δέσθαι
- aus sehr weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμε|νοι,^N AorM/P κώ|πησιν ἄμ^{'Prp} ἡελί|ω ἐπέ|κελσαν.
- beraten habend, zugleich mit